

BOLETÍN INFORMATIVO
de la
ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Correspondiente de la Real Academia Española



NÚM. 16
(Julio-Diciembre 2016)
ISSN 2475-4862

Alicia de Gregorio Cabellos, ed.
degregoa@uww.edu
aliciadgh@gmail.com

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
G.P.O. Box 349
New York, N.Y. 10116
<http://www.anle.us>

SUMARIO

INFORME DEL DIRECTOR

ACTIVIDADES, PROYECTOS Y CONVOCATORIAS DE LA ANLE

DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

IN MEMORIAM

PARA REÍR O LLORAR

DE ANDAR Y VER

INFORME DEL DIRECTOR

Gerardo Piña-Rosales

8 de Junio de 2017

Introducción

Desde mi último informe en este *Boletín de la ANLE* (15) –que tan puntual y fervorosamente publica Alicia de Gregorio–, la ANLE ha desplegado una gran variedad de actividades, ha puesto en marcha nuevos proyectos, ha consolidado otros, etc. Paso ahora, y aunque sea a vuelatecla, a hacerles relación de una selección de esas actividades.

Comisión de publicaciones

Como Carlos E. Paldao nos informará más adelante sobre nuestras publicaciones, me limitaré a mencionar tan solo algunas en cuya elaboración he participado.

Algunos de estos libros son:

Nuevas voces sobre el Spanglish: Una investigación polifónica. Ed. Silvia Betti y Enrique Serra Alegre. Academia Norteamericana de la Lengua / Universitat de Valencia, 2016.

Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español. Ed. Domnita Dumitrescu y Diana Bravo. Buenos Aires: EDICE y ANLE/ Dunken, 2016.

Arturo Pérez-Reverte: El estilo de un autor de nuestros siglos. Milton M. Azevedo, Discurso de recepción como Académico de Número en la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Presentación Jorge I. Covarrubias; contestación al discurso, Gerardo Piña-Rosales. Nueva York: ANLE, 2017.

Mario Vargas Llosa: la magia de escribir ficción. Mariela A. Gutiérrez, Discurso de recepción como Académico de Número en la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Presentación Jorge I. Covarrubias; contestación al discurso, Gerardo Piña-Rosales. Nueva York: ANLE, 2017.

Rubén Darío y los Estados Unidos. Gerardo Piña-Rosales, Carlos E. Paldao y Graciela S. Tomassini (eds.). Nueva York: ANLE, 2017.

RANLE 10

Debo agradecer muy efusivamente a Carlos E. Paldao y Graciela S. Tomassini (y a su equipo editorial) su denodado esfuerzo en la elaboración de la *Revista de la ANLE*, una de las mejores revistas literarias hispanicas en EE. UU. (por no decir la mejor), que en cada nuevo número se supera a sí misma. Si no se han suscrito ya, háganlo: vale la pena. El número 10 acaba de salir; y el 11 está a punto de ir a las prensas.

Boletín informativo de la ANLE (BIANLE)

En sus pantallas tienen este número 16 del *Boletín informativo de la ANLE* (BIANLE). A la vista está que el BIANLE se ha convertido en una valiosa fuente de información más sobre nuestra Academia.

Glosas

Silvia Betti mantiene, con inteligencia y tino, la revista electrónica dedicada a temas lingüísticos y traductológicos. La revista está ya indexada en importantes bases de datos como BASE (Bielefeld Academic Search Engine), ERIH PLUS (The European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences), Google Scholar (Academic search engine), MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA (International Bibliography), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes), Red de Bibliotecas Uni-

versitarias (REBIUN), ROAD (The Directory of Open Access Scholarly Resources to Promote Open Access Worldwide), Todoele.net and y Worldcat (the World's Largest Library Catalog). El vol. 9, núm. 3, estará en línea el próximo octubre.

Continúa la colaboración de los miembros de la ANLE en la sección de reseñas de libros de *Hispania* –sección que coordina Domnita Dumitrescu– donde, al mismo tiempo, se reseñan libros publicados por la ANLE.

Ha sido un largo y difícil proceso, pero en septiembre próximo saldrán las *Actas selectas del I Congreso de la ANLE (Washington DC)*, editadas por Rosa Tezanos-Pinto.

Varios miembros de la ANLE colaboraron en el libro *Cervantes ilimitado. Cuatrocientos años del Quijote*, cuya edición corrió a cargo de nuestra colega Nuria Morgado (ISBN 978-0-692-85635-2) y que ha sido publicado por ALDEEU.

Boletín Octavio Paz (BOP)

Luis Ríos prepara el próximo BOP (vol. 2, núm. 4) con artículos y reseñas sobre la obra de Paz.

Publicaciones en marcha

Hablando bien se entiende la gente 3. Varios de los colaboradores en este volumen que residen en Nueva York se han reunido varias veces en el Borough of Manhattan Co. College (gracias a Alister Ramírez) para trabajar en esta tercera entrega del libro. Debe salir antes de fin de año.

Experiencias migratorias. Los académicos recuerdan. Gerardo Piña-Rosales, Carlos E. Paldao (eds.).

La presencia hispana y el español de los Estados Unidos: unidad en la diversidad. (Actas del I Congreso de la ANLE). Rosa Tezanos-Pinto (ed.).

España y la costa atlántica de los EE.UU.: cuatro personajes del Siglo XVI en busca de autor. Carmen Benito-Vessels (ed.).

Don Quijote en Manhattan / Don Quixote in Manhattan. Gerardo Piña-Rosales; traducción de Rolando Pérez; prólogo de Daniel R. Fernández.

Dos pocillos de café. Los académicos dialogan. Carlos E. Paldao y Graciela Tomassini (eds.).

Antes de Jamestown fue San Agustín de la Florida. Steven Strange (ed.).

Cuarenta años de la ANLE: vida y bibliografía activas. (Publicaciones de miembros de la ANLE, 1973-2013). Eduardo Lolo (ed.).

Nuestras publicaciones en Amazon.com

De nuevo, gracias a las gestiones de Carlos E. Paldao, David Q. Kelley y Emilio Bernal Labrada –que forman la comisión *ad hoc* para publicaciones en línea– varias de las publicaciones de la ANLE están ya en venta en Amazon.com. Helas aquí:

El español en El Barrio de Nueva York: Estudio léxico
Los académicos cuentan, Gerardo Piña-Rosales (ed.)

El español en los Estados Unidos: E pluribus unum. Enfoques multidisciplinarios, Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales (eds.)

Gabriela Mistral y los Estados Unidos, Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias, Daniel R. Fernández y Rolando Rossardi (eds.)

En el jardín de los vientos, Luis Alberto Ambroggio, Carlos E. Paldao y Rosa Tezanos-Pinto (eds.)

La Florida, de Escobedo, Alexandra Sununu (ed.)

Voces olvidadas de la mujer azteca. Su rescate en códices, indígenas, crónicas y memoriales coloniales, Rima de Vallbona

El español de EE.UU. y el problema de la norma lingüística, Ángel López García-Molins

Cartas a Marte y das batalla a Apolo. Cinco estudios sobre Gaspar de Villagrà, Manuel M. Martín Rodríguez

Manantial de la voz. Antología poética (1963-2015), Rodolfo E. Modern

Microquijotes 2, Juan Armando Epple

Para leerte mejor. Publicaciones en español en los Estados Unidos (2000-2012), Eduardo Lolo (ed.)

California Hispano-Mexicana. Una nueva narración histórico-cultural, Víctor Fuentes

Entre el ojo y la letra. El microrrelato hispanoamericano actual, Carlos E. Paldao y Laura Pollastri (eds.)

El país sí tiene quien le escriba. La narrativa colombiana de entre siglos, Germán D. Carrillo

BOLETIN DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, n°4-5 (1979-1980). Colaboran: D. N. Cárdenas, T. S. Beardsley, Jr., E. Chang Rodríguez, D. L. Canfield, O. Betanzos Palacios, J. A. Balseiro, entre otros. Paperback –1 de enero,1981

<https://www.amazon.com/ACADEMIA-NORTEAMERICANA-ESPA%C3%91OLA-1979-1980-Colaboran/dp/B004X053NM>

RANLE 1-2

https://www.amazon.com/RANLE-1-2-Academia-Norteamericana-Espa%C3%B1ola/dp/B071RPBXLX/ref=sr_1_6?ie=UTF8&qid=1497119772&sr=8-6&keywords=carlos+e.+paldao

RANLE 3

https://www.amazon.com/RANLE-Revista-Academia-Norteamericana-Espa%C3%B1ola/dp/B071HBKB6X/ref=sr_1_8?ie=UTF8&qid=1497119772&sr=8-8&keywords=carlos+e.+paldao

RANLE 4

https://www.amazon.com/RANLE-Revista-Academia-Norteamericana-Espa%C3%B1ola/dp/B071YQFT9M/ref=sr_1_5?ie=UTF8&qid=1497119772&sr=8-5&keywords=carlos+e.+paldao

RANLE 5

https://www.amazon.com/RANLE-Revista-Academia-Norteamericana-Espa%C3%B1ola/dp/B071HBSRC1/ref=sr_1_7?ie=UTF8&qid=1497119772&sr=8-7&keywords=carlos+e.+paldao

RANLE 6

https://www.amazon.com/RANLE-Revista-Academia-Norteamericana-Espa%C3%B1ola/dp/B072DY3V4B/ref=sr_1_4?ie=UTF8&qid=1497119772&sr=8-4&keywords=carlos+e.+paldao

RANLE 7

https://www.amazon.com/RANLE-Revista-Academia-Norteamericana-Espa%C3%B1ola/dp/B0713TPQBM/ref=sr_1_9?ie=UTF8&qid=1497119772&sr=8-9&keywords=carlos+e.+paldao

RANLE 8

https://www.amazon.com/RANLE-Revista-Academia-Norteamericana-Espa%C3%B1ola/dp/B06Y2HTQLH/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1497119772&sr=8-1&keywords=carlos+e.+paldao

RANLE 9

https://www.amazon.com/RANLE-Revista-Academia-Norteamericana-Espa%C3%B1ola/dp/B06Y3VJ26N/ref=sr_1_3?ie=UTF8&qid=1497119772&sr=8-3&keywords=carlos+e.+paldao

Nueva comisión

Se ha creado la Comisión de lenguaje y asuntos jurídicos. Esta comisión, presidida por Javier Junceda Moreno, y con Carla Goiricelaya-Massobrio y María Mut Bosque como vocales, tiene como funciones: Proponer proyectos sobre el desarrollo del uso de la lengua española en el medio jurídico norteamericano; Impulsar iniciativas en los ámbitos universitarios, profesionales o civiles vinculadas al mayor uso del español en el ámbito legal en Estados Unidos; Desarrollar aquellos cometidos que le encomiende la Junta Directiva de la Academia, que tengan contenido jurídico; Participar en representación de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en aquellos proyectos en que esta sea parte, y que guarden relación con el Derecho.

Esta comisión ha preparado un *Glosario jurídico hispanounidense*, que podrá ser consultado en nuestra página web tan pronto aparezca la edición impresa.

Además, Javier Junceda y su equipo han colaborado en los trabajos del *Diccionario panhispánico del español jurídico*, editado por Santiago Muñoz Machado, secretario de la Real Academia Española.

Participación de la ANLE en proyectos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)

Domnita Dumitrescu participó, en su calidad de delegada ANLE de la Comisión interacadémica para la elaboración de la 24ª edición del *Diccionario de la lengua española* (DLE), en la primera reunión de dicha comisión en Burgos (Palacio de la Isla). Jorge I. Covarrubias se reunió con los miembros de la Comisión interacadémica también en Burgos para trabajar en el *Glosario de términos gramaticales*.

Presencia de la ANLE en congresos y reuniones académicas nacionales e internacionales

Participación de la ANLE en el congreso AATSP de Miami (julio de 2016):

Eduardo Lolo, miembro de la junta directiva de ANLE, fue uno de los dos oradores principales del congreso. Su conferencia magistral se titulaba “Literatura cubana: del terruño al universo”. Además, a Lolo se le dedicó una sesión-homenaje, “Eduardo Lolo y los estudios martianos”, en la que intervinieron Lilianna Soto-Fernández, Oneida Sánchez y Phyllis Van Buren, colaboradoras de la ANLE. Gerardo Piña-Rosales presentó su libro *El secreto de Artemisia y otras historias* (Monterrey/Madrid: Vaso Roto, 2016). La ANLE presentó una sesión especial titulada “‘Don Quijote en Manhattan’ o lo hispano en Estados Unidos: experimentación lingüística y reflexión identitaria”. Participaron en ella Silvia Betti (Università di Bologna y ANLE); Domnita Dumitrescu (California State University, Los Angeles, y ANLE); y Ge-

rardo Piña-Rosales (CUNY y ANLE). Además, Frank Nuessel (University of Louisville y ANLE) demostró las enormes posibilidades pedagógicas que ofrece la colección de sellos con su ponencia “Hispanic people and events featured on US postage stamps”.

La ANLE copatrocinó el XXXVI Congreso de ALDEEU en Nueva York. Acaba de publicarse un volumen, editado por Tina Escaja y Marta Boris Tarré, con las ponencias que allí se presentaron y fotografías de Gerardo Piña-Rosales: *Nueva York en Español: Intersecciones hispánicas en EEUU* (ISBN: 978-0-692-87378-6). Durante el Congreso, se hizo entrega de la Medalla Honorífica de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos.

Entre los recipientes de este galardón están Javier Solana, Carlos Fuentes, Severo Ochoa, Julián Marías, Ciriaco Morón Arroyo y Mariano Esteban Rodríguez.

Gerardo Piña-Rosales fue invitado por la Academia Panameña de la Lengua –dirigida por Margarita Vázquez– a asistir, en representación de los Estados Unidos, a la XII Feria del Libro de Panamá. En sesión extraordinaria de la Academia Panameña, el director de la ANLE fue nombrado miembro correspondiente de esa Academia hermana.

Varios miembros de la ANLE participaron en el Congreso Transatlántico, que auspician City College, Brown University y el Instituto Cervantes de Nueva York. En el panel titulado “De la palabra a la imagen, de la novela a la revista. Reflexiones abiertas de la Academia Norteamericana de la Lengua Española sobre la literatura hispanounidense contemporánea”, organizado por Patricia López-Gay, intervinieron, además de esta, Nuria Morgado y Gerardo Piña-Rosales. Nuria Morgado, de la City University de Nueva York y numeraria de la ANLE, presentó el trabajo “Visiones de la ciudad líquida en *Caída libre*, de Tina Escaja, *La edad ganada*, de Mar Gómez Glez, y *Los traductores del viento*, de Marta López Luaces”. Gerardo Piña-Rosales habló sobre tres “Revistas literarias hispanounidenses: *Ventana abierta*, *Baquiana* y *RANLE*”. Patricia López-Gay presentó una ponencia sobre “Ecos quijotescos en la literatura textovisual hispanounidense. *Desde esta cámara oscura*, de Gerardo Piña-Rosales”. Julio Ortega, Tania Pleitez y Rolando Pérez, miembros de la ANLE, también presentaron trabajos.

Premio Enrique Anderson Imbert

El 6 de junio de este año, se celebró en el Instituto Cervantes de Nueva York, la ceremonia de entrega del Premio Enrique Anderson Imbert, a los galardonados en 2016: Raquel Chang-Rodríguez y David T. Gies.

El Premio E. Anderson Imbert, en su convocatoria de 2017, le fue otorgado a Matías Montes Huidobro, dramaturgo de origen cubano. La entrega del premio se llevará a cabo en otoño en Miami.

Premio Campoy-Ada a obras de literatura infantil y juvenil

Gracias a Isabel Campoy y Alma Ada Flor, se ha creado este premio para libros publicados en español en los Estados Unidos o cualquier país de lengua española, siempre que los autores sean originarios, o residentes permanentes, de los Estados Unidos y el libro haya sido escrito originalmente en español. Para más información, consulten nuestro ciber sitio.

Nuevos académicos

Varios miembros de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) se han incorporado a la ANLE: Frank Nuessel, con un discurso sobre la pragmática del español, al que le contestó Domnita Dumitrescu; Nuria Morgado, con un discurso sobre Antonio Machado, al que contestó Gerardo Piña-Rosales; Francisco Moreno-Fernández, director del Observatorio de la lengua española y las cul-

turas hispánicas, del Instituto Cervantes en Harvard, con un discurso sobre el español estadounidense, al que contestó Domnita Dumitrescu.

Delegaciones

La delegación de Miami no ha realizado actividad alguna en varios años. La delegación de Washington DC y estados aledaños ha permanecido activa. Su máximo logro fue la organización y celebración del I Congreso de la ANLE en Washington DC, en 2014. Actualmente explora la posibilidad de realizar un segundo en 2018. La delegación de Nuevo México, tras el fallecimiento de su Presidente, Anthony “Tony” Mares, ha permanecido inactiva. Actualmente se recibió una declaración de interés de trasladar la misma a Texas.

Digitalización del Archivo de la ANLE

Isabella Portilla continúa digitalizando el archivo de la ANLE (1973-2008). Con este material se espera iniciar la redacción de una Historia de la ANLE.

II Congreso de la ANLE: Washington DC

El 21 de abril, convocados por Luis Alberto Ambroggio, presidente de la Delegación de la ANLE en Washington DC, se reunieron en el Instituto Plaza los miembros de dicha delegación.

El tema principal sobre el que trató la reunión fue poner en marcha la organización del II Congreso de la ANLE, como el primero, también en Washington DC, y probablemente en la Biblioteca del Congreso, con algunos actos en el Instituto Cultural Mexicano, la Casa de la Cultura de España y otras. Se barajaron varias fechas, pero se decidió que el congreso se celebrara a finales de septiembre o principios de octubre de 2018. Se acordó que el lema de este segundo congreso fuera: “La hispanidad de Estados Unidos: presencia histórica, cultural, económica y sociopolítica”. Se creará un ciber sitio especial para el congreso, con información pertinente.



ACTIVIDADES, PROYECTOS Y CONVOCATORIAS DE LA ANLE

MATÍAS MONTES HUIDOBRO GANA EL PREMIO NACIONAL “ENRIQUE ANDERSON IMBERT” 2017 QUE OTORGA LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE)

Matías Montes Huidobro, profesor emérito de la Universidad de Hawái, es el ganador del Premio Nacional “Enrique Anderson Imbert”, que otorga anualmente la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), en su edición de 2017.

Además de destacar por su labor académica en Hawái (1964-1997), ha sido profesor visitante de la Universidad Estatal de Arizona, el *Swarthmore College* y la Universidad de Pittsburgh. Actualmente desarrolla una intensa gama de actividades desde La Florida para la promoción de la lengua española y las letras y las culturas panhispánicas en los Estados Unidos. Mercedor de numerosos honores, su obra literaria como dramaturgo, narrador, poeta, ensayista, investigador literario y editor cubanoestadounidense ha sido ampliamente reconocida.

Este galardón –el más prestigioso que concede anualmente la ANLE desde el año 2012– tiene por finalidad reconocer la trayectoria de vida profesional de quienes han contribuido con sus estudios, trabajos y obras al conocimiento y difusión de la lengua, las letras y las culturas hispánicas en los Estados Unidos.

En esta oportunidad, el Jurado por decisión unánime destacó “su decisiva contribución como dramaturgo, novelista, poeta y ensayista, plasmada en una dilatada obra de sobresaliente calidad literaria; su valiosa labor editorial, especialmente destinada a la difusión de las letras cubanas en el exilio, y su extensa trayectoria como educador en distintos niveles y modalidades de la enseñanza en los EE. UU., a través de la cual ha logrado comunicar, con agudo sentido crítico, los conflictos y aspiraciones de la sociedad contemporánea en virtud de su honda capa-

cidad de comprensión existencial y humanística”.

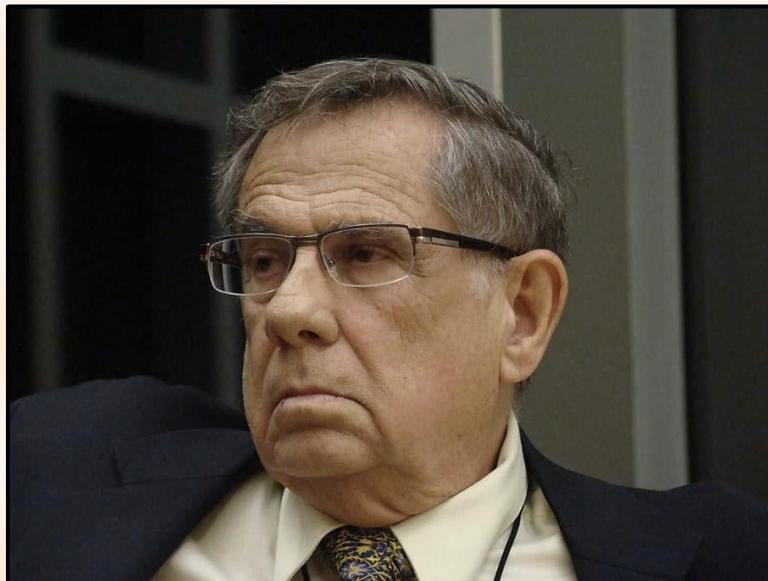
Al igual que en otras ediciones, el Jurado estuvo conformado por nueve miembros provenientes de la ANLE, de la ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española) y de instituciones socioeducativas y culturales panhispánicas tanto de los Estados Unidos como del ámbito internacional.

El Director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, declaró: “Sin duda alguna, un más que merecido galardón, pues además de su notorio magisterio, Montes Huidobro se destaca por sus dotes de creación literaria, la riqueza y variedad de su obra, permeada de un espíritu de libertad creadora, acompañada por su dominio y defensa de la lengua española en los Estados Unidos”.

Por su parte Matías Montes Huidobro expresó: “mucho representa para mí el inmerecido reconocimiento que se me otorga por tratarse de un premio adjudicado por institución de tan alta jerarquía cultural, nacional e internacional, como es el caso de ANLE, uno de los baluartes que resguarda los valores del idioma español; por lo que en sí mismo representa recibir un reconocimiento en el marco de un galardón de esta categoría cuya solidez ha sido establecida por el conjunto de actividades literarias y académicas desarrolladas por esta institución en el transcurso de los años; por el prestigio de los académicos que me han otorgado este honor y los lazos que establece con aquellos intelectuales que lo han recibido con anterioridad; y muy especialmente por tratarse de su anuncio en una de las celebraciones más notable del Día Mundial del Idioma en honor y conmemoración del fallecimiento de Miguel de Cervantes Saavedra”.

Refiriéndose a la labor del Jurado, Carlos E. Paldao, Secretario del certamen comentó: “En esta oportunidad el Jurado resaltó del galardonado la ejemplar trayectoria ciudadana de toda una vida dedicada con pasión al estudio de las letras, cuya labor ha trascendido el ámbito de la crítica para desvelar del misterio de la creación literaria, a través de la cual ha logrado dar a conocer nuevas dimensiones de la literatura española dentro y fuera de los Estados Unidos”.

Los ganadores de las ediciones anteriores fueron Elias Rivers, catedrático emérito de la Universidad del Estado de Nueva York (2012), Saúl Sosnowski, de la Universidad de Maryland (2013), Nicolás Kanellos de la Universidad de Houston (2014), Manuel Durán Gili, catedrático emérito de la Universidad de Yale (2015) y Raquel Chang-Rodríguez de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY) juntamente con David T. Gies de la Universidad de Virginia (UVA) en 2016.



Matías Montes Huidobro

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA UNIVERSIDAD DE VERONA SUSCRIBEN CONVENIO DE COLABORACIÓN

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y la Universidad de Verona suscribieron un convenio de colaboración para promover conjuntamente el estudio del idioma español, la lingüística y la cultura hispana en Estados Unidos.

El convenio, que tendrá una vigencia inicial de cinco años, fue suscrito por el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, y Roberta Facchinetti, directora del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la universidad italiana, y tendrá como coordinadores al titular de la ANLE y a Matteo De Beni, profesor de la antedicha universidad.

“No me cabe duda de que este convenio que acabamos de suscribir entre nuestra corporación y la Universidad de Verona, institución de tanta solera y prestigio, servirá para que ambas entidades académicas se

beneficien mutuamente del trasvase cultural que vehicula el diálogo, transatlántico, en este caso”, afirmó Piña-Rosales durante su visita a la alta casa de estudios italiana.

Por su parte, la profesora Roberta Facchinetti destacó la importancia del acuerdo recordando que la docencia y la investigación en dicho departamento universitario están enfocadas en los estudios lingüísticos y literarios no solo desde una perspectiva europea, sino también americana e internacional.

Y Matteo De Beni, profesor titular de lengua española, manifestó su satisfacción por la firma del acuerdo. “La ANLE desempeña un papel muy importante dentro de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), que se fundamenta tanto en la pujanza demográfica de los hispanounidenses como en sus polifacéticas expresiones culturales”, señaló.

Los contactos entre la ANLE y el Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras de Verona empezaron a raíz de unas jornadas sobre el español en los Estados Unidos organizadas por el profesor Matteo De Beni y la profesora Silvia Betti (Universidad de Bolonia), en octubre de 2016, en las que, participó Piña-Rosales.

El convenio dispone el desarrollo de investigaciones comunes en terrenos de interés recíproco; el intercambio de profesores, expertos y estudiantes de doctorado para propósitos de enseñanza, aprendizaje e investigación; la organización y participación mutua en reuniones científicas, simposios y seminarios; la organización y participación mutua de experiencias, datos e informaciones sobre programas de enseñanza y métodos y técnicas científicas; el intercambio de publicaciones científicas.

CONVOCATORIA AL PREMIO CAMPOY-ADA

La Academia Norteamericana de la Lengua Española [ANLE] ha creado el premio Campoy-Ada para honrar la trayectoria de dos autoras latinas que, a lo largo de su carrera, han contribuido con su obra de más de doscientos títulos a afianzar el uso del español en los Estados Unidos y a diseminar la cultura latina.

Las normas de presentación al concurso Campoy-Ada de literatura infantil y juvenil son las siguientes:

1. Se otorgará un PRIMER PREMIO, y de considerarse apropiado al mérito de las obras participantes dos MENCIONES DE HONOR, en las siguientes categorías:

Libros de imágenes

Novelas infantiles [para lectores de 10 a 12 años]

Novelas juveniles [para lectores de 13 a 17 años]

Poesía infantil

Poesía juvenil

Biografía infantil

Biografía juvenil

Recuerdos autobiográficos [para lectores de 7 a 12 años]

Recuerdos autobiográficos [para lectores de 13 a 17 años]

Teatro infantil

Teatro juvenil

Libros informativos de alta calidad literaria o artística

De no existir candidatos apropiados para cualquier categoría, esta se declarará desierta.

2. Los libros aspirantes al premio deben haber sido publicados en los Estados Unidos o Puerto Rico durante los tres años anteriores a la convocatoria. La fecha tope de presentación es el 31 de diciembre.

Para el premio 2017 se aceptan libros publicados en 2016, 2015 y 2014.

Para el premio 2018 se aceptarán libros publicados en 2017, 2016 y 2015.

Para el premio 2019 se aceptarán libros publicados en 2018, 2017 y 2016 y así sucesivamente.

Si un libro ya ha recibido un primer premio o una mención de honor en un año precedente, no debe volver a ser sometido.

3. Los recipientes del premio Campoy-Ada deben ser ciudadanos, o residentes, de los Estados Unidos o Puerto Rico.

4. Los libros candidatos al premio Campoy-Ada deben haber sido publicados originalmente en español o en forma bilingüe, en la cual una de las lenguas sea el español.

5. Los autores o editoriales someterán 6 ejemplares del libro, uno a cada miembro del jurado a las direcciones que se proporcionarán en la web del premio:

www.premiocampoy-ada.com

El mérito de los libros se juzgará según la relevancia de su contenido y la calidad literaria y artística de la presentación.

Por favor, envíen los siguientes datos, junto con una copia del libro, a la siguiente dirección:

Premio Campoy-Ada
Pikes Peak Dr.
San Rafael, CA. 94903

DATOS:

Título completo del libro

Editorial

Dirección de la Editorial

Nombre de la persona que hace la presentación

Dirección postal completa

Dirección de correo electrónico

Teléfono

Nombre del autor(es) o de la autora(s)

Dirección postal completa

Dirección de correo electrónico

Teléfono

Nombre del ilustrador o de la ilustradora

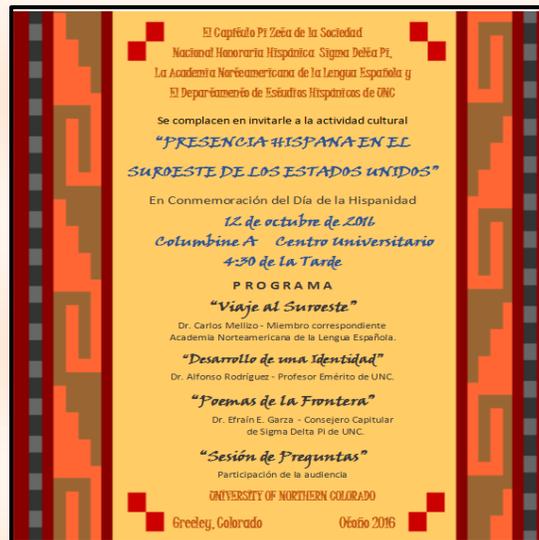
Dirección postal completa

Dirección de correo electrónico

Teléfono

ACTO CULTURAL EN CONMEMORACIÓN DEL DÍA DE LA HISPANIDAD EN LA UNIVERSIDAD DE NORTHERN COLORADO

Como parte de las celebraciones del Día de la Hispanidad, el 12 de octubre de 2016, la Academia Norteamericana de la Lengua (ANLE), el Capítulo Piz Zeta de la Sociedad Nacional Hispánica Sigma Delta Pi y el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Northern Colorado auspiciaron el acto "Presencia hispana en el suroeste de los Estados Unidos". El programa consistió en disertaciones del Dr. Carlos Mellizo, Profesor Emérito de la Universidad de Wyoming y Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; el Dr. Alfonso Rodríguez, Profesor Emérito de la Universidad de Northern Colorado y el Dr. Efraín E. Garza, Profesor de la Universidad de Northern Colorado, organizador del acto y Consejero del Capítulo *Pi Zeta* de la Sociedad Honoraria Hispánica *Sigma Delta Pi*. La celebración tuvo lugar en la Universidad de Northern Colorado, Greeley, Colorado.



De izda. a dcha.: el Dr. Alfonso Rodríguez, el Dr. Efraín Garza y el Dr. Carlos Mellizo.



El Dr. Carlos Mellizo durante su disertación.

Fotografías: Delia Rodríguez.

ADOPCIÓN DE UN SISTEMA VOLUNTARIO DE CUOTA ANUAL

Como es de público conocimiento, por su situación geopolítica, la ANLE tiene condiciones radicalmente distintas de las 22 academias restantes al no recibir ningún tipo de subsidios, instalaciones o aportes oficiales, públicos o privados. Como se informara oportunamente en nuestro BIANLE N° 15 y luego del respectivo proceso eleccionario establecido por los Estatutos, se dio por aprobada la adopción de un sistema voluntario de cuota anual con carácter de donación a partir del 2016. Por este medio la Junta Directiva desea expresar su hondo agradecimiento a quienes hicieron llegar sus aportes anónimamente al igual que a: Luis Alberto Ambroggio, Uva de Aragón, Milton Azevedo, Guillermo A. Belt, Carmen Benito-Vessels, Emilio Bernal Labrada, Elio Bufill, J. Carballo, Germán Carrillo, Héctor Mario Cavallari, Eugenio Chang-Rodríguez, Jorge I. Covarrubias, Antonio Culebras, Domnita Dumitrescu, Juan Armando Epple, Daniel Fernández, Víctor Fuentes, Luis González del Valle, Mariela Gutiérrez, Daniel Q. Kelley, Eduardo Lolo, Raúl Marrero-Fente, Emilio Martínez Paula, Maricel Mayor Marsán, Francisco Moreno Fernández, Ana M. Osan, Carlos E. Paldao, Francisco Peñas-Bermejo, Marco A. Ramos, Orlando Rossardi, Elida M. Testai, Rosa Tezanos-Pinto, Rima de Vallbona.

El apoyo recibido permitió la necesaria sustentabilidad para mantener, consolidar y expandir las actividades, programas y proyectos de nuestra Corporación. Para quienes no tuvieron en su momento oportunidad de atender la invitación, recordamos pueden hacerlo por correo postal al Tesorero, cuya dirección es: Emilio Bernal Labrada / 18852 Silverwood Terrace / Leesburg, VA 20176.

Aunque el plan oportunamente establecido se aplica a los residentes en Estados Unidos y Canadá, también se anima a los domiciliados en el exterior a efectuar donaciones vía Paypal, ya sea pulsando el botón “DONATE” en nuestro ciber sitio, www.anle.us, y siguiendo las indicaciones consiguientes, o valiéndose del medio que les resulte conveniente.



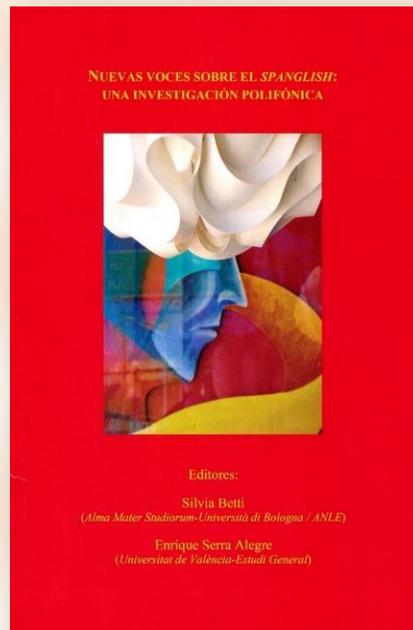
DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

NOVEDADES EDITORIALES

UNA MIRADA DISTINTA EN TORNO AL SPANGLISH

Sobre el denominado *spanGLISH* ya se ha escrito mucho y parece difícil, a estas alturas, poder contribuir con algo nuevo e interesante, algo que pueda atraer al lector o al estudioso del fenómeno. Sin embargo, Silvia Betti y Enrique Serra Alegre en su condición de editores nos hacen entrega de *Nuevas voces sobre el spanGLISH. Una investigación polifónica* (Nueva York: ANLE, 2016), un libro colectivo que aporta una “mirada distinta”, amplia, abierta, crítica sobre las actitudes lingüísticas de una sociedad heterogénea, multicultural y deslumbrante que vive en los Estados Unidos, los *hispanouniden-ses*.

Un rasgo lingüístico interesante, utilizado por una parte de esos latinos, es el cambio de código, que se considera entre los aspectos más característicos del llamado popularmente *spanGLISH*. Los trabajos recogidos en este volumen se presentan en orden alfabético y corresponden a Silvia Betti, Domnita Dumitrescu, Carlos Hernández Sacristán, Daniel Jorques, Ángel López García-Molins, Ricard Morant Marco/Debra Westall y Antonio Torres. Cada uno de ellos aporta un enfoque diferente y un tratamiento diferenciado del tema; así configuran una investigación polifónica sobre el *spanGLISH*.



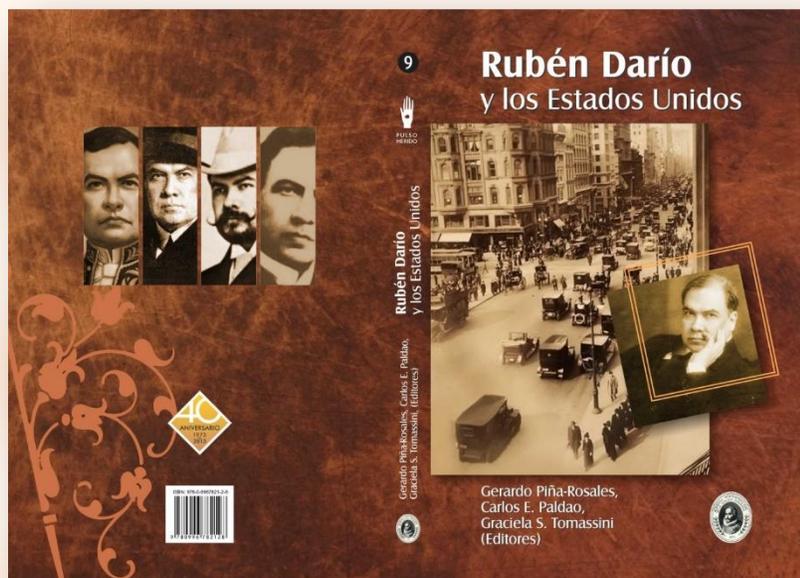
RUBÉN DARÍO. UNA DE LAS MÁS ALTAS FIGURAS DE LA LITERATURA DE HABLA ESPAÑOLA DE TODOS LOS TIEMPOS

El presente volumen (Gerardo Piña-Rosales, Carlos E. Paldao y Graciela S. Tomassini [Eds.]: *Darío y los Estados Unidos*, Nueva York: ANLE, 2016) constituye el homenaje que rinde nuestra Academia a la figura de Rubén Darío al celebrarse en 2017 el sesquicentenario de su natalicio, después de haberse recordado durante el 2016 el centenario de su muerte. La obra centra uno de sus ejes en la ambigua relación del escritor con el Calibán de *Los raros*, cuyo expansionismo imperialista recela en “La invasión anglosajona” (1902), en la oda “A Roosevelt”, de *Cantos de vida y esperanza* (1905), en “El fin de Nicaragua” (1912), y cuya fuerza alaba en la criticada “Salutación al Águila” (1906). El otro consiste en la revaluación de la primera poética moderna del mundo hispánico, en cuyo denso intertexto convergen y se repristinan plurales tradiciones. El “Pórtico” de este libro, estructurado a la manera de un templo hecho de palabras, franquea el ingreso del lector en ambas problemáticas. Alberto Julián Pérez aborda la lírica dariana de la vida y la esperanza, focalizando en el giro filosófico y existencial que se manifiesta en su poesía entre *Prosas profanas*, de 1896 y *Cantos de vida y esperanza*, de 1905. Por su parte, Carlos Tünnermann Bernheim despliega el pensamiento cívico y social de Darío según se expresa en sus poemas, ensayos y crónicas. La “Naos”, o nave central de este templo, integra un conjunto de ensayos que tratan aspectos específicos de la visión y experiencia dariana de los Estados Unidos. Jorge E. Arellano, María Claudia André y Mariela A. Gutiérrez exploran las divergentes direcciones en que se manifiesta dicha relación, valorando, por sobre la crítica y la denuncia al expansionismo de la superpotencia, el reconocimiento por sus expresiones culturales. Daniel Fernández imposta bajo la forma de tres fábulas profanas otros tantos avatares del mismo tema. Luis A. Ambroggio explora las convergencias y divergencias existentes entre la poética de Darío y la de Walt Whitman. Pol Popovic Karic focaliza dos ensayos de Rubén dedicados a relevantes figuras artísticas de los EE. UU.: su admirado Edgar Poe (*Los raros*) y Miss Isadora Duncan (*Opiniones*). María del

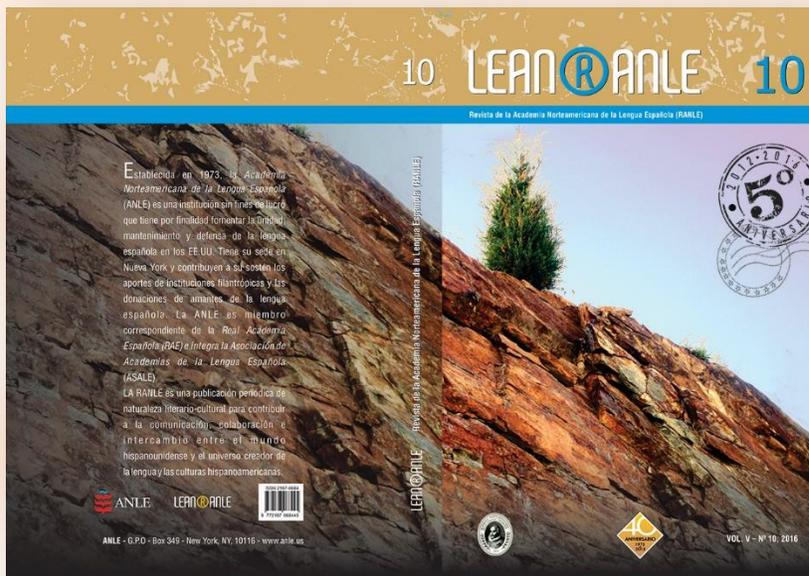
Rocío Oviedo Pérez de Tudela destaca a Darío como precursor de las tendencias de la lingüística actual que consideran la inclusión de extranjerismos y dialectalismos como factores decisivos del cambio lingüístico, más allá del valor estético que llevan consigo en tanto indicadores de una renovación del lenguaje poético. Víctor Fuentes centra su trabajo en dos poemas que epitomizan la reacción de Darío frente al materialismo de la urbe moderna (“La gran Cosmópolis”) y su angustia ante el horror de la Gran Guerra (“Pax!”), ya desatada en Europa, en el contexto de su problemática “gira pacifista” de 1914. En la sección “Podium” se incluye un ensayo de Roberto Carlos Pérez que examina la apropiación dariana del universo simbólico de Occidente en *Prosas profanas*, clave y fundamento de una estética que pone este variado y complejo legado al servicio de la lengua de Cervantes. “Miradas en el tiempo” obsequia a los lectores dos textos ya clásicos en el inabarcable repertorio del metatexto crítico dariano; el primero es “Rubén Darío en Nueva York”, de Eliot G. Fay, pionera investigación de las circunstancias que acompañaron el último viaje de Darío a Nueva York en 1914, y la composición de los cinco poemas escritos en ese contexto. El segundo, “*Los raros* y los escritores ingleses y norteamericanos”, escrito por María Clotilde Rezzano de Martini en ocasión de los actos del Centenario de la muerte del poeta en La Plata, Argentina, indaga los motivos que subyacen a las preferencias de Darío como lector privilegiado de la literatura anglófona. Como “Telón de fondo”, se reproduce una extensa carta dirigida por Pedro Henríquez Ureña a Alfonso Reyes, donde el maestro dominicano revela a su dilecto amigo los entresijos de aquella última visita de Darío a los EE. UU., así como también las reacciones del mundo literario estadounidense frente a la reciente muerte del poeta. Y después de este recorrido, solo queda volver a los poemas para dialogar con ellos desde la memoria compartida, con todos los matices y entonaciones de la lengua que nos habla, o en la pluralidad de los lenguajes entretreídos en la selva de símbolos que habitamos. Gerardo Piña Rosales ha elegido la

“Oda a Roosevelt”, uno de los textos más atendidos en este volumen centrado en la relación del poeta con los Estados Unidos, para ofrecer un “Homenaje fotográfico a Rubén Darío” donde las imágenes toman la palabra al poema, ya sosteniendo su juego metafórico, ya devolviéndolo en la complicidad del gesto irónico. Cierra el volumen una breve “Iconografía” y las “Semblanzas” de quienes fueron actores y artífices de este homenaje. Es bien sabido que Darío ocupa un lugar cimero entre los escritores de habla española de todos los tiempos. No se trata por tanto de volver una vez más a su obra canónica para colmarla de elogios y panegíricos, sino de enriquecer nuestra visión mediante nuevas lecturas interpretativas. Por sobrevivir a –y en– las sucesivas revisiones, la obra clásica perdura: no

como la pieza de museo, permanente por estática e intocada, sino como la vida, que tiene que ganarse su continuidad a cada paso. La contribución que este libro suma a la extensa bibliografía existente sobre el “príncipe de las letras castellanas” reafirma, una vez más, que en materia de cultura la ANLE hacer valer su dimensión continental para difundir los grandes valores panhispánicos, llamando a colaborar en esta tarea a los mejores talentos, sin otra medida de selección que la de su intelecto y excelencia. Ponemos ahora este libro en manos de los lectores, como incitación a revisitar, con nuevos ojos, la escritura y la vida del padre poético del canon literario hispanoamericano.



RANLE: CELEBRANDO NUESTRO QUINTO ANIVERSARIO



El diecinueve de noviembre de 2012, fecha en que el mundo hispánico recuerda el desembarco de Cristóbal Colón en Puerto Rico en su segundo viaje (1493), la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)* salía de la imprenta con un número doble que inauguraba una promisoriosa avenida de comunicación multidireccional, robustecida a lo largo de estos cinco fecundos años por la permanente incorporación de nuevas voces y perspectivas. Este nacimiento venía alumbrado por una buena estrella, pues en un día como ese, pero de 1863, Abraham Lincoln pronunciaba su Gettysburg Address, que no solo es uno de los discursos más célebres de la humanidad, sino también la definición más perfecta de la democracia: “gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo”. Su inolvidable comienzo, que cien años más tarde citaría Martin Luther King en el discurso de la Marcha sobre Washington, decía “Hace ocho décadas y siete años, nuestros padres hicieron nacer en este continente una nueva nación, concebida en libertad y consagrada al principio de que todos los hombres son creados iguales.” No es casual que *RANLE* haya asomado al mundo en fecha tan auspiciosa como significativa, porque desde sus páginas, una plurali-

dad de voces diferentes aúnan sus voluntades y sus esfuerzos para mostrar la riqueza y la vitalidad de la cultura hispanounidense en sus insoslayables contribuciones al pensamiento, las letras y las artes de la nación norteamericana.

Para celebrar los gozos de su quinto aniversario, la *RANLE* se complace en reunir en este número un conjunto de aportaciones que, cada una en su área temática, contribuye a enaltecer la presencia activa y creadora de la lengua española y el universo cultural en ella imbricado.

Es sabido que el sudeste de los Estados Unidos tiene una historia española que muchos norteamericanos desconocen. De hecho, en fecha tan temprana como 1513 llega Juan Ponce de León a la Florida, sin saber que estaba a las puertas de un dilatado continente. Más tarde, y detrás de los corsarios franceses que habían sentado sus reales en la actual Jacksonville fascinante y novelesca biografía de este enigmático personaje en un libro que Eduardo Lolo comenta analíticamente en el artículo inicial de *MEDIACIONES*. Otro imprescindible aporte al conocimiento, hasta tiempos muy recientes soslayado, del extenso capítulo hispánico de la historia de los Estados

Unidos, es la edición modernizada de la *Relación de los Mártires de la Florida* (2014) del ayacuchano fray Luis Jerónimo de Oré, a cargo de la Dra. Raquel Chang-Rodríguez, quien actualmente trabaja en la traducción al inglés del texto. Sobre este hito trascendente en su prolífica trayectoria, y sobre otros no menos relevantes, entre los que se incluye la edición de varias obras fundacionales de la literatura hispanoamericana escritas en Perú, conversa la reconocida investigadora con Carmen Benito-Vessels en la sección IDA Y VUELTA. Cabe destacar que las notables contribuciones de R. Chang-Rodríguez al estudio y difusión de la presencia hispánica en la historia, la cultura y las letras de América, multiplicadas en la cátedra y en la dirección de tesis de graduados en el CCNY, la han hecho merecedora del "Premio Enrique Anderson Imbert" de la ANLE, cuya edición 2016 compartió con otra indiscutible autoridad en los estudios hispánicos, el Dr. David T. Gies, experto en el teatro romántico español y promotor, desde la dirección de la Revista *Dieciocho*, de los estudios transatlánticos, que postulan la unidad cultural entre España y las Américas. En amena charla con Fernando Operé el galardonado académico despliega su profundo conocimiento del universo cultural hispánico, que ha sabido hacer accesible a sus estudiantes a través del cine. La tercera personalidad entrevistada en IDA Y VUELTA es Orlando Rossardi, ensayista, catedrático, historiador de la literatura hispanoamericana y una de las voces señeras de la poesía cubana del exilio, quien dialoga con Jorge Chen Sham acerca de la evolución de su poética.

Culmina esta sección con una entrevista que apreciamos como legado póstumo de una voz imprescindible en el panorama de la narrativa hispanoamericana contemporánea, la de Guillermo Samperio, cuya reciente partida lamentamos. En abierto diálogo con Lauro Zavala el narrador mexicano nos revela un aspecto menos conocido de su perfil de escritor, el de teórico y coordinador de talleres de escritura.

Por la inherente densidad polifónica que la constituye, la literatura tiende puentes entre las voces modélicas y las diversas entonaciones de la lengua hablada, y también entre tradiciones, estilos y lenguajes. Este intenso diálogo multiplicador

de sentidos adquiere especial intensidad en *El secreto de Artemisia y otras historias*, la colección de relatos recientemente publicada por Gerardo Piña-Rosales, de la que se ofrecen en este número dos lecturas complementarias: la de Daniel R. Fernández en MEDIACIONES, y la de Graciela Tomassini, en TRANSICIONES. Las plurales dimensiones de la narrativa en lengua española se despliegan, además, en otros trabajos, como el de Fernando Sorrentino acerca de su relación con un escritor que continúa siendo su máspreciado modelo literario, Marco Denevi. María Rosario Quintana analiza las prácticas de mutilación aplicadas a la traducción durante los largos años de la dictadura franquista en España, que, si bien afectaron la calidad de las versiones, no impidieron el saludable impulso recibido por las sufridas letras españolas de los textos de la "Gran Generación" norteamericana durante los años 50. En la sección TINTA FRESCA, Javier González Blandino examina los cuestionamientos desconstructores de la historia oficial en *Alrededor de la medianoche y otros relatos de vértigo en la historia*, del nicaragüense Roberto Carlos Pérez, y Alba Omil, una de las primeras cultoras y estudiosas del microrrelato comparte con los lectores de *RANLE* extractos de su libro *Cómo escribir un microrrelato*.

No faltan en este número ensayos de hermenéutica poética, como el de Andrea Salinas sobre *Y así las cosas*, de Ana Diz, y el que Jorge Chen Sham dedica a la exploración de la veta melancólica como dimensión poco abordada en *Cantos de vida y esperanza*, de Rubén Darío.

En la sección INVENCIONES, además de la acostumbrada selección de textos poéticos y narrativos que dan testimonio de diversidad estilística y temática de la literatura actual en nuestra lengua, incluimos una nota de Mía Gallegos referida a la obra escultórica del artista costarricense Jiménez Deredia, a través de la perspectiva teórico-interpretativa expuesta por María Amoretti Hurtado en su libro *Jiménez Deredia y la hibridez en el arte latinoamericano*.

La sección EL PASADO PRESENTE de este número está dedicada a la justa revaluación de

una figura consular de las letras cubanas en el exilio, Ana Rosa Núñez, contemplada a través del prisma de cuatro perspectivas complementarias: Maricel Mayor Marsán traza una semblanza integral de la eminente polígrafa en la que destaca su labor como antóloga, bibliotecaria referencista, traductora y cofundadora de la colección de la Herencia Cubana de la biblioteca Otto G. Richter de la Universidad de Miami; Orlando Rossardi postula la esencial unidad de la obra poética de su compatriota; Manuel Santayana focaliza la sutileza expresiva y el despojado lirismo de sus ejemplares haikus y Matías Mon-

tes Huidobro ensaya una lectura analítico-interpretativa del poemario más hermético y quizás el más logrado de esta poeta, *Un día en el verso* 59.

Todas estas voces, todos estos hilos del incesante telar del tiempo, tejen el futuro sobre el cañamazo tendido en el pasado hispánico de buena parte de esta nación.

Graciela S. Tomassini
Editora General adjunta

LAS PUBLICACIONES DE LA ANLE EN AMAZON

Como resultado de los trabajos a cargo de la Comisión Ad hoc que preside D. Daniel Q. Kelley, luego de complejas gestiones se han concretado los acuerdos administrativos pertinentes para difundir a través del sitio internet de Amazon las publicaciones de la ANLE. De manera paulatina y sostenida se han enviado los perfiles de distintos títulos que se van subiendo a la respectiva plataforma. Cabe señalar que en el ciber sitio de Amazon –en su condición de mercado libre– ya se encontraban a la venta algunos títulos ya sea comprados o recibidos con fines promocionales por distintos usuarios. La ANLE no tiene responsabilidad alguna con estos. En función de nuestra imagen institucional, ANLE entrega un perfil de cada obra que contiene título, autoría(s), precios, descripción sintética (“blurb”), número de páginas, editorial, idioma, ISBN, dimensiones y peso, juntamente con la versión electrónica de las portadas en alta resolución. En las próximas semanas se continuarán incorporando otras publicaciones hasta completar el actual catálogo.

Para los interesados en visitar la muestra, el acceso general para nuestras publicaciones puede realizarse a través del enlace:

https://www.amazon.com/s/ref=sr_pg_1?rh=n%3A283155%2Cp_30%3AAcademia+norteamericana+de+la+lengua+espa%C3%B1ola&sort=relevance&unfiltered=1&ie=UTF8&qid=1495032263

De igual manera se puede explorar por autor o título por medio del mecanismo de búsqueda:

https://www.amazon.com/Advanced-Search-Books/b/ref=sv_b_0?ie=UTF8&node=241582011



ACTIVIDADES SELECCIONADAS DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

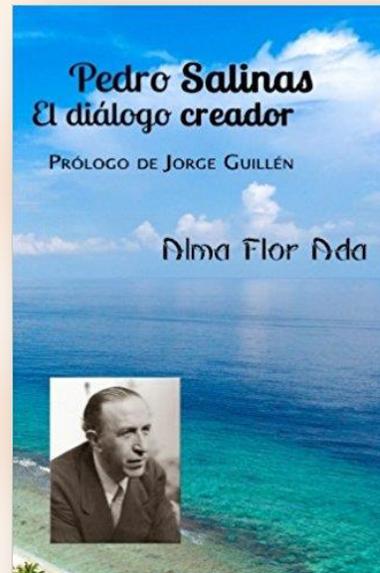
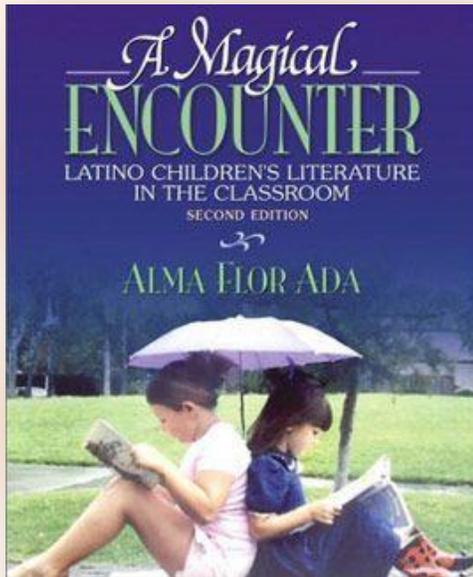
Alma Flor Ada

PUBLICACIONES

Libros

Ada, Alma Flor y F. Isabel Campoy. *A Magical Encounter: Latino Children's Literature in the Classroom*. 2ª Ed. San Rafael, California: Mariposa Transformative Education. 2016.

Pedro Salinas: El diálogo creador. 2ª Ed. San Rafael, California: Mariposa Transformative Education. 2016.



Otras

Mayor Marsán, Maricel. "Una vida dedicada a la Hispanidad. Entrevista a Alma Flor Ada." Revista *Literaria Baquiana* Año XVII.99-100 [Miami, Florida] (2016): <https://baquiana.com/entrevista-i-99-100-2016/>

Luis Alberto Ambroggio

PUBLICACIONES

Artículos y ensayos

“Estados Unidos Hispanos.” *Koot Revista de Museología, Museo Universitario de Museología* [San Salvador] Año 6.No. 7 (octubre de 2016): 49-58.

Reseña de *El Expreso del Sol* de Pilar Vélez. *Revista RANLE* Vol. V.No.9 (2016): 202-207.

Contribuciones en antologías y revistas

“Arqueología del viento”, “Cartas de Dios”, “Paisajes de Estados Unidos”, “Convicción” en *Voces de América Latina* (antología). Compilada por María Farazdel (Palitachi). Texas: Media Isla, 2016. 13-15. Colección Serie Azul.

Poema/Haiku “Días.” *Revista RANLE* Vol. V.No. 9 (2016): 93.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación y coloquio

Participación en la presentación y coloquio sobre Traductor/Traducido con la Dra. Ana María Osan y Brett Alan Sanders, basados en sus traducciones respectivamente de *Homenaje al Camino* y *Todos somos Whitman*, libros de la autoría de Luis Alberto Ambroggio. Indiana-Purdue University. Organización a cargo de la Dra. Rosa Tezanos-Pinto y del Dr. José Vargas Vila, directores del Latino Studies Center. 29 de noviembre de 2016.



De izda. a dcha.: Brett Alan Sander y Ana María Osan.
Presentación y coloquio sobre Traductor/Traducido.

Olvido Andújar Molina

PUBLICACIONES

Relato

“Tacón de aguja.” *Casa de fieras* (antología). Madrid: M.A.R. Editor, 2016. 195-200.

Publicación de relatos y poemas en las siguientes antologías de Playa de Ákaba, Madrid, 2016

“Instrucciones para hacer una tortilla de patatas” en *No me silencies, escúchame* (antología solidaria en contra de la Violencia Machista) 16-18; “Muerte de un funcionario” en *Crímenes callejeros* (prologada por Lorenzo Silva) 69-71; “Aquellos ojos verdes”, “Duke Ellington & John Coltrane” y “I’ve Got You Under My Skin” en *Espíritu de jazz* 29-38 y 391-395.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Érase una vez... El relato tradicional en el aula de Magisterio.” II Simposio Felipe Segovia. Universidad Camilo José Cela. Madrid. 11 de noviembre de 2016.

“El corazón en la minificción hispana.” Coloquio internacional *El corazón es centro*. Università degli Studi di Padova. Padua, Italia. 6-8 de octubre de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Poeta invitada en la Jam de poesía sinvergüenza. Vergüenza Ajena. Madrid. 21 de julio de 2016.

Jam de poesía sinvergüenza
Jueves 21 - 21:00 h
Poeta Invitada:
Olvido Andújar
Coordina:
Pepe Ramos
C/ Galileo, 56 - Metro Quevedo - Autobuses 2,16 y 61
Comenzamos a las 21:00
5 minutos tiempo máximo
Apuntamos hasta las 22:00
Vergüenza Ajena
librería y bar de tapas

Alfredo Ardila

PUBLICACIONES

Ardila, A. y B. Bernal. "Neuroimaging of Language: The Contribution of fMRI." *Neuroimaging*. SMGEbooks, 2016: <http://www.smgebooks.com/neuroimaging/chapters/NI-16-03.pdf>

Ardila, A., B. Bernal y M. Rosselli. "The role of Wernicke's area in language comprehension". *Psychology & Neuroscience* 9.3 (septiembre de 2016): 340-343.
<http://psycnet.apa.org/journals/pne/9/3/340/>

Ardila, A. "Some Unusual Neuropsychological Syndromes: Somatoparaphrenia, Akinetopsia, Reduplicative Paramnesia, Autotopagnosia." *Archives of Clinical Neuropsychology* 31.5 (2016): 456-464.
<https://academic.oup.com/acn/article-abstract/31/5/456/2364736/Some-Unusual-Neuropsychological-Syndromes?redirectedFrom=fulltext>

Ardila, A. "L.S. Vygotsky in the 21st century." *Psychology in Russia: State of the Art*. 9.4 (2016): 4-15.
http://psychologyinrussia.com/volumes/pdf/2016_4/psychology_2016_4_1.pdf

Ardila, A., B. Bernal, B. y M. Rosselli. "How Extended is Wernicke's Area? Meta-Analytic Connectivity Study of BA20 and Integrative Proposal." *Neuroscience Journal* Volumen 2016 (2016):
<https://www.hindawi.com/journals/neuroscience/2016/4962562/cta/>

Harry Belevan-McBride

PUBLICACIONES

Artículos en revistas especializadas

"Decodificando a Patrick Modiano." *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas* [Universidad Ricardo Palma de Lima, Perú] 19 (2016): 27-42.

"La seducción del disparate en *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas*." *Revista Lienzo* [Universidad de Lima] 37 (2016): 199-212.

"Islam y Occidente: la amenaza islamista a la identidad occidental." *Revista Política Internacional* [Academia Diplomática del Perú Javier Pérez de Cuéllar, Lima] 121 (2016): 124-155.

Prólogo

Prólogo, "Donde se dize el Perú." *El nombre del Perú*. De Raúl Porras Barrenechea. Lima: Lapix Editores, 2016. 7-11.

PONENCIA EN CONGRESO

“Mis encuentros con Borges.” Congreso Internacional por el 30 Aniversario del fallecimiento de Jorge Luis Borges: Nuevas Inquisiciones. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima, Perú. 15 de diciembre de 2016.

Emilio Bernal Labrada

PUBLICACIONES

Diversos artículos de sus columnas tituladas *Nuestro idioma de cada día* y *Notas de actualidad*, distribuidos a órganos de prensa, entre ellos: *La Información*, Houston, Texas, julio y agosto de 2016, pág. 4, y *Hoy en Delaware*, septiembre y octubre de 2016, pág. 3.

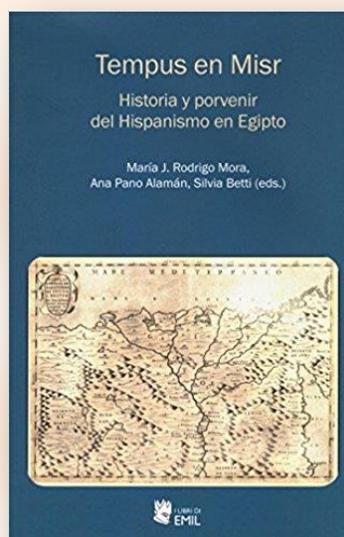
Silvia Betti

PUBLICACIONES

Libros

Betti, Silvia y Enrique Serra Alegre, eds. *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*. New York/Valencia: ANLE y Universidad de Valencia, 2016.

Betti, Silvia, M. José Rodrigo y Ana Pano, eds. *Tempus en Misr. Historia y porvenir del Hispanismo en Egipto*. Bologna: I libri di Emil/ Odoya, 2016.



Otras

“Spanglish imaginativo y sugerente. Entre práctica lingüística e identidad.” Ed. Silvia Betti y Enrique Serra Alegre. *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*. New York/Valencia: ANLE y Universidad de Valencia, 2016.

“Egeria, viajera ante litteram...” *Tempus en Misr. Historia y porvenir del Hispanismo en Egipto*. Ed. M. José Rodrigo, Ana Pano, y Silvia Betti. Bologna: I libri di Emil/ Odoya, 2016. 121–136.

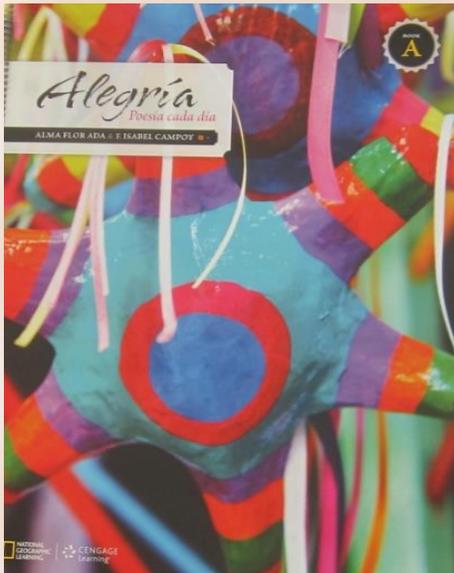
Betti, Silvia (ed.). *Glosas* (de la Academia Norteamericana de la Lengua Española), 8, 10 (2016): 4–5.

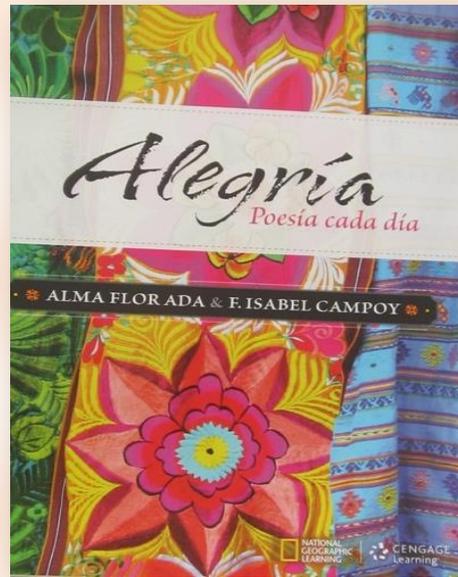
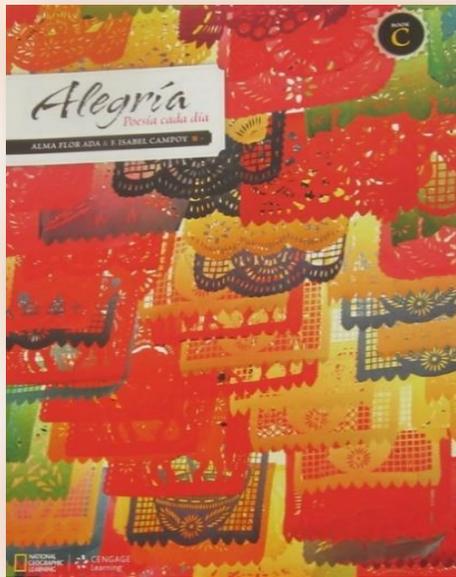
F. Isabel Campoy

PUBLICACIONES

Libros

Ada, Alma Flor y F. Isabel Campoy. *Alegría, poesía cada día. Antología, Libro A, Libro B, Libro C*. Monterrey, California: National Geographic Magazine/Cengage, 2016.





Otras

Mayor Marsán, Maricel. “De Valencia al mundo de las letras infantiles. Entrevista a F. Isabel Campoy.” *Revista Literaria Baquiana* Año XVII.99-100 [Miami, Florida] (2016): <https://baquiana.com/entrevista-ii-99-100-2016/>

“An Américas Award Interview: Alma Flor Ada & F. Isabel Campoy.” *Vamos a leer* 9 de diciembre de 2016: <https://teachinglatinamericathroughliterature.wordpress.com/2016/12/09/an-americas-award-interview-alma-flor-ada-f-isabel-campoy/>

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La multiculturalidad latina: Una cultura, 21 herencias.” Conferencia La Cosecha. Santa Fe, Nuevo México. 10 de noviembre de 2016.

“El valor y el papel de la lengua española en los estándares de desarrollo.” Conferencia del Departamento de Educación de California. San Francisco, California. 5 de diciembre de 2016.

Germán Carrillo

PUBLICACIONES

Reseña de *Los académicos cuentan*. Ed. Gerardo-Piña-Rosales. Nueva York: ANLE y AXIARA. Colección Pulso Herido, no.6, 2014, Pp. 331. *HISPANIA* 99.4 (diciembre de 2016): 705-706.

PONENCIA EN CONGRESO

“Hieronymus Bosch, El jardín de las delicias y Pecado (2016) de Laura Restrepo: La reinención del jardín en el quinto centenario de Bosch.” North Central Council of Latin Americanists (NCCLA). Universidad de Wisconsin en La Crosse, WI. 4 de noviembre de 2016.

Jorge Chen Sham

PUBLICACIONES

Publicaciones en actas o capítulos de libros

“Cronista de la destrucción: Rima de Vallbona narra la caída del mundo indígena en *De presagios y señales: relatos del pasado azteca*.” *La mujer en la literatura del mundo hispánico, Volumen IX*. Ed. Juana Alcira Arancibia y Rosa Tezanos-Pinto. Westminster: Instituto Literario y Cultural Hispánico, 2016. 115-130.

Artículos en revistas especializadas

“Repercusiones de la revolución y cómo contarla en *El eco de los pasos: la secuencia inicial de la novela de Julieta Pinto*.” *káñina* 40.2 (2016): 25-33.

“La poesía pura y religiosa: la metapoésia en Helena Ospina.” *Alba de América* 36.68-69 (2016): 105-119.

Creación poética

“En ‘Arches Monument’, Utah.” *Confluencia* 32. 1 (2016): 235-236.

Jeannette L. Clariond

PRESENTACIONES

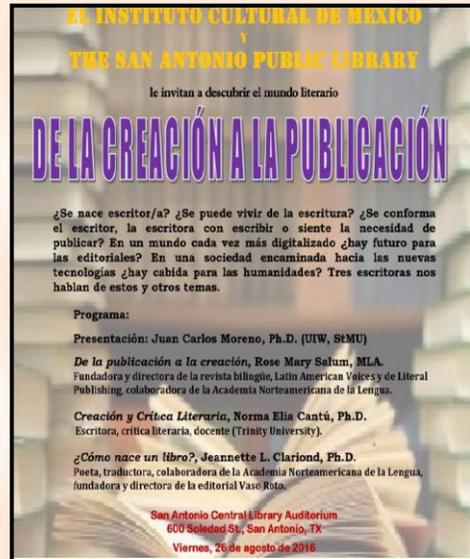
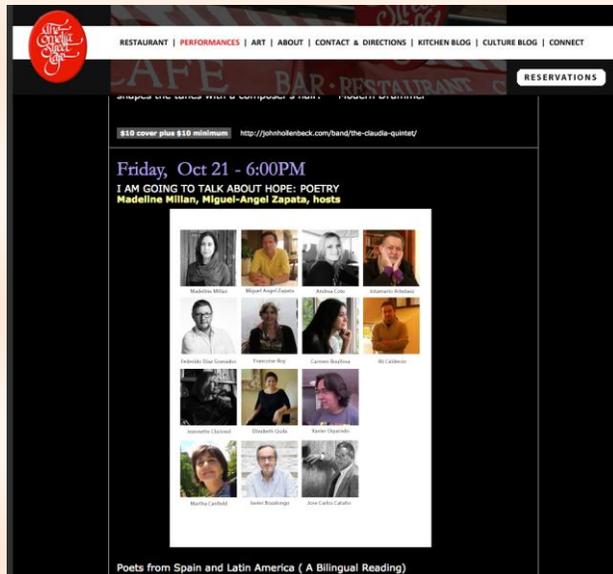
Presentación de la obra de teatro de su libro *Marzo 10 NY*. Teatro del Arte, Madrid, España. Estreno: 9 de octubre de 2016.

Participación en el Festival Internacional de Literatura del Gimnasio Moderna. Bogotá, Colombia. 6-10 de septiembre de 2016. <http://esarteycultura.com/espectaculo.php?id=55>;
<http://teatrodelarte.org/poemario-a-la-deriva-marzo-10-ny-silcenico-blanco/>

Charla con tres escritoras, presentación: ¿Cómo nace un libro? Evento De la Creación a la Publicación, Instituto Cultural de México y The San Antonio Public Library. Biblioteca Pública de San Antonio. San Antonio, Texas. 9 de agosto de 2016.

Lectura de Poetas en Cornelia Street Café. Nueva York, NY. 21 de octubre de 2016.





OTRAS ACTIVIDADES

Edición de los libros de la Editorial Vaso Roto, la cual dirige:

Colección Poesía

Elizabeth Bishop, *Poesía, Esenciales Poesía* (octubre de 2016)

Rodrigo Castillo, *Sombra roja, Diecisiete poetas mexicanas (1964-1985)* (octubre de 2016)

Antonio Gamoneda, *Laprisión transparente* (octubre de 2016)

Juan Eduardo Cirlot, *El peor de los dragones, Antología poética 1943-1973* (noviembre de 2016)

Luis Aguilar, *Muchachos que no besan en la boca* (diciembre de 2016)

Luis Armenta, *Greetings to the Family* (diciembre de 2016)

Colección Arte

Michael Taylor, *La nariz en Rembrandt, carne y espíritu en los retratos del maestro* (octubre de 2016)

Colección Teatro

Joumana Haddad, *Jaulas* (diciembre de 2016)

Colección Abstracta

Juan Eduardo Cirlot, *El libro de Cartago* (septiembre de 2016)

Andrés E. Correa Guatarasma

Colaboraciones como corresponsal en Nueva York de *El Universal* de Venezuela, fundado en 1909, entre ellas:

“Pre y post-debate presidencial Clinton-Trump, Universidad Hofstra, NY.” *El Universal*, 25 y 27 de septiembre de 2016:

http://www.eluniversal.com/noticias/internacional/los-debates-marcan-ruta-final-casa-blanca_574123

http://www.eluniversal.com/noticias/internacional/clinton-dio-taconazo-hacia-casa-blanca_578661#

“Entrevista a José Aristimuño, Subsecretario de Prensa del partido demócrata de EEUU.” *El Universal*, 17 de octubre de 2016:

http://www.eluniversal.com/noticias/politica/jose-aristimuno-hillary-clinton-preocupa-venezuela_622882

“Los escándalos de Clinton pesaron más que los de Trump.” *El Universal*, 9 de noviembre de 2016:

http://www.eluniversal.com/noticias/estados-unidos-2016/los-escandalos-clinton-pesaron-mas-que-los-trump_626453#

“Índice de Libertad Humana 2016” (Human Freedom Index, Cato Institute). *El Universal*, 30 de noviembre de 2016:

http://www.eluniversal.com/noticias/economia/ubican-venezuela-como-pais-con-mayor-restriccion-economica_629312

“Asociación Venezolano Estadounidense rindió homenaje a Luis Almagro, Secretario de la OEA.” *El Universal*, 9 de diciembre de 2016:

http://www.eluniversal.com/noticias/internacional/asociacion-venezolano-estadounidense-rindio-homenaje-luis-almagro_630649

Marta Elena Costa

PUBLICACIONES

“Uso del pluscuamperfecto del indicativo con valor (ad)mirativo en la Argentina.” *Actas del VI Congreso Internacional de Letras: transformaciones culturales, debates de la teoría, la crítica y la lingüística, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 25 al 29 de noviembre de 2014*. Compilado por Miguel Vedda; Juan Pablo Moris. 1a ed. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 2014. 464-470.

Libro digital, PDF/A. Publicado en noviembre de 2016 en <http://cil.filo.uba.a>, Actas VI Congreso Internacional de Letras, Portada y Actas individuales por autor.

Jorge Ignacio Covarrubias

Aportaciones al Glosario de Gramática para Profesores en su calidad de presidente de la comisión respectiva, que también integran Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales.

Aportaciones al *Diccionario de la Lengua Española* como integrante de la comisión que preside Domnita Dumitrescu y también integran Francisco Moreno Fernández y Gerardo Piña-Rosales.

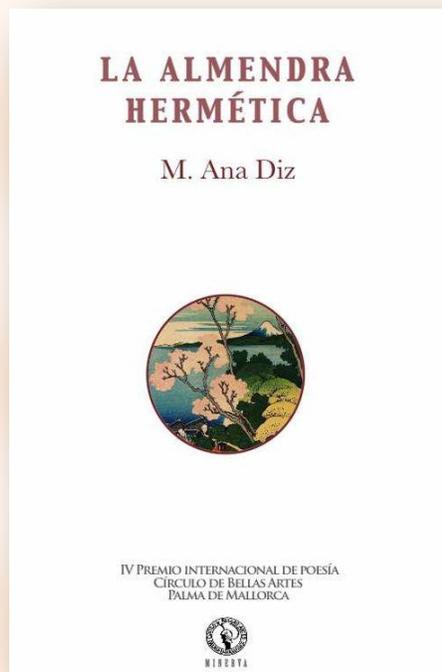
Participación en las reuniones de redacción y edición para la preparación del libro *Hablando bien se entiende la gente III*, del que es contribuyente y coeditor.

Redacción de los informes de prensa sobre las actividades públicas de la ANLE, especialmente sobre nuevas incorporaciones.

Tareas secretariales como información a la RAE sobre actividades de la ANLE y pedido de diplomas y de coordinación mediante Skype el proceso de votación para la incorporación de nuevos miembros.

Ana Diz

La almendra hermética. Palma de Mallorca: Sloper, 2016.

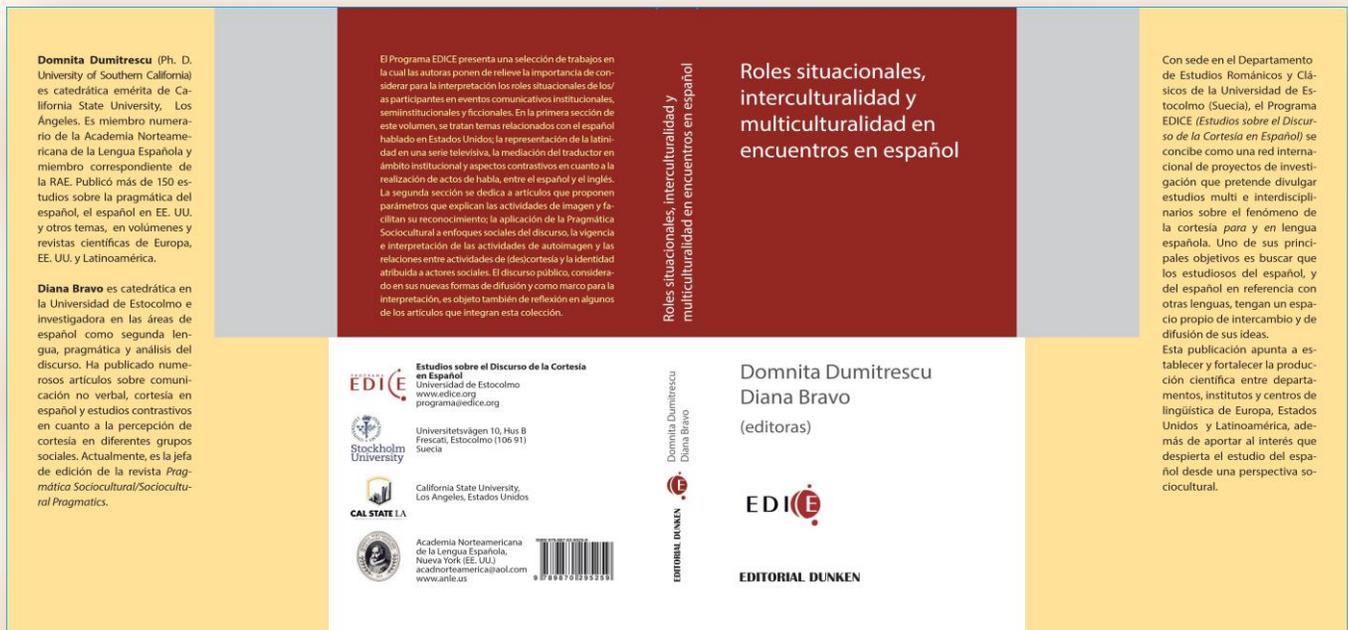


Domnita Dumitrescu

PUBLICACIONES

Libro

Dumitrescu, Domnita y Diana Bravo, eds. *Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español*. Buenos-Aires: Dunken, 2016 (libro patrocinado por el Programa EDICE de Estocolmo y la ANLE).



Artículo

“Español y rumano en contacto con inglés en los Estados Unidos, o Spanglish versus Romglish.” *Nuevas voces sobre el Spanglish: Una investigación polifónica*. Ed. Silvia Betti y Enrique Serra Alegre. New York-Valencia: Academia Norteamericana de la Lengua / Universitat de Valencia, 2016. 43-64.

Reseña

“Derrin Pinto and Carlos de Pablos-Ortega, *Seamos pragmáticos: Introducción a la pragmática española*.” *Journal of Spanish Language Teaching* Vol. 3.2 (diciembre de 2016): 191-193.

CONFERENCIAS

“El estudio de la pragmática del español estadounidense.” Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos. Universidad de Harvard. 27 de octubre de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Respuesta al discurso de ingreso en la Academia Norteamericana de la Lengua Española, ANLE, de Frank Nuessel. Centro Español La Nacional. Nueva York. 27 de septiembre de 2016.



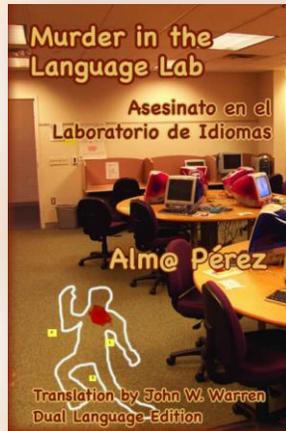
**De izda. a dcha.: Gerardo Piña-Rosales, Domnita Dumitrescu y Frank Nuessel.
Ceremonia de ingreso en la ANLE del Dr. Nuessel.**

Tina Escaja

PUBLICACIONES

Novela

Asesinato en el laboratorio de idiomas / Murder in the Language Lab. (Como Alm@ Pérez). Traducción al inglés de John W. Warren. Takoma Park, MD: BookTree Media, 2016.



Capítulo en libro

“Proceso apocalíptico de una épica gestacional: de *Caída libre* a *Código de barras* (y al revés), o la (in)utilidad de la poesía.” *Las circunstancias de la creación artística*. Ed. Paquita Suárez Coalla, Sonia Rivera Valdés y Ainoa Íñigo. West Hurley, NY: Ed. Campana, 2016. 61-68.

Poemas (invitada)

“Historial del Ser,” “Final del tiempo,” “Autorretrato: Luna y cerebro,” “Poema LED/Raw Bytes,” “Po/ética destructivista.” *Tasting Asia: An Anthology of Poems of the 2016 Taipei Poetry Festival*. Taipéi: 北市文化品, 119-133.

“Me llamas,” “Permanecen,” “Pescaderas del Caribe,” “En la cuerda floja,” “Nombrar el cosmos,” “Po/ética destructivista.” Sección Poética. *Revista Literaria Baquiana* 17.99-100 (Julio-Diciembre 2016): <https://baquiana.com/poesia-iii-99-100-2016/>

PRESENTACIÓN ESPECIAL POR INVITACIÓN

“Robotpoetry and Digital Work.” Exposición de Robopoem@s y presentación formal. *Burlington Book Festival*. Invitada por Rick Kisonak. UVM Davis Center. Burlington, Vermont. 16-18 de septiembre de 2016. <http://www.uvm.edu/~tescaja/robopoems/quadrupeds.html>



Tina Escaja con roboem@. IV.

Víctor Fuentes

PUBLICACIONES

Artículos

“*De Palemón, el estilista* (1914), de Guillermo Valencia a *Simón del desierto*, de Luis Buñuel.” *Aurora-Boreal*, 7 de septiembre de 2016): 1.

<http://www.auroraboreal.net/literatura/ensayo/2389-de-palemon-el-estilista-de-guillermo-valencia-1914-a-simon-del-desierto-de-bunuel-1964>

“Grito por la Paz de Rubén Darío en Nueva York (1915).” *Puente Atlántico del Siglo XXI* (Septiembre de 2016): 6-7. Web.

Reseña

The Political Spirituality of Cesar Chavez: Crossing Religious Borders. De Luis de León. *Aztlán* 42.2 (Septiembre de 2016): 238.

OTRAS ACTIVIDADES

Invitado especial a Sam Houston State University para la celebración “Festivities to Celebrate Hispanic Heritage Month”. Hunstsville, Texas. 13 de octubre de 2016:

- Presentación de una conferencia sobre “César Chávez y la Unión: una Historia victoriosa de los de abajo”.
- Lectura de fragmentos de su novela *To Die in the USA* (versión en inglés de *Morir en Isla Vista*).

Gustavo Gac-Artigas

PUBLICACIONES

Artículos de opinión

“Murió Fidel. ¿Ha muerto el sueño?” eEconomista.es 26 de noviembre de 2016.

<http://www.economista.es/espana/noticias/7987815/11/16/Murio-Fidel-Ha-muerto-el-sueno.html>

“El debate presidencial en EE.UU., apurarse que se están acabando los boletos.” Tribuna abierta 24 de septiembre de 2016.

<http://www.efe.com/efe/usa/blog-tribuna/el-debate-presidencial-en-ee-uu-apurarse-que-se-estan-acabando-los-boletos/50000001-3049621>

CONFERENCIA

“Memorias: Geografía de una década – Chile 1973-1983.” Mes de la herencia hispánica. Monmouth University. 3 de octubre de 2016.

Priscilla Gac-Artigas

PUBLICACIONES

Artículo académico en revista especializada

“Morir para existir: la voz provocadora y rebelde de Pedro Lemebel, el anticronista.” Textos Híbridos: Revista de estudios sobre la crónica latinoamericana 5 (2016): 1-14.

CONFERENCIA

“Memorias: Geografía de una década – Chile 1973-1983.” Mes de la herencia hispánica. Monmouth University. 3 de octubre de 2016.

Isaac Goldemberg

PUBLICACIONES

Libros

Acuérdate del escorpión, 2a. edición. Nueva York: Sudaquia Editores, 2016.



Alicia de Gregorio Cabellos

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La muerte en *La condenada y otros cuentos* de Vicente Blasco Ibáñez.” XVIII Congreso Internacional de Literatura Hispánica. San Sebastián, España. 6-8 de julio de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Editora del *Boletín Informativo de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (BIANLE): <http://www.anle.us/138/Bolet%C3%ADn-Informativo.html>.

Editora Asociada de *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE).

Miembro del Consejo de Redacción de la *Revista Literaria Baquiana*.

Miembro del Consejo Editorial de las Actas Seleccionadas del Congreso Internacional de ALDEEU, 2016, celebrado en Segovia, España.

Marina Liliana Guidotti

PONENCIAS EN CONGRESOS

Mesa de Escritoras: “Literatura Argentina del siglo XIX. Nuevas ediciones críticas.”

Presentación del libro *Escritos periodísticos completos (1860-1892)* de Eduarda Mansilla de García. Edición, introducción y notas de Marina L. Guidotti. Buenos Aires, Corregidor en el XLIII Simposio Internacional de Literatura. Bicentenario de la Independencia de las Provincias Unidas del Sur (1816-2016). Instituto Literario y Cultural Hispánico (ILCH). Buenos Aires, Argentina. 11 de octubre de 2016.



Mesa de Escritoras: “Literatura Argentina del siglo XIX.
Nuevas ediciones críticas.”

De izda. a dcha.: María Laura Pérez Gras, Natalia Crespo, Marina Guidotti y María Rosa Lojo.

OTRAS ACTIVIDADES

Integrante de la comisión fundadora del CECLA (Centro de Estudios Críticos de Literatura Argentina), Universidad del Salvador. Directora general: Dra. María Rosa Lojo, codirectora de la colección de edición crítica: Dra. Marina L. Guidotti. Buenos Aires, Argentina. Octubre de 2016.

Organizadora de la conferencia de la Dra. Leonor Fleming “Arraigo y destierro en la obra de Héctor Tizón.” Buenos Aires, Argentina, Universidad del Salvador. 26 de septiembre de 2016.

Mariela A. Gutiérrez

PUBLICACIONES

Artículos

“Rubén Darío y su ‘Oda a Roosevelt’, poema de denuncia.” *Revista Puente Atlántico del Siglo XXI*. [ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos)] Año XXXVI (septiembre de 2016): 102-105. Sección Conmemorativa de Rubén Darío.

En línea:

<https://dl.dropboxusercontent.com/u/33884966/Puente%20Atl%C3%A1ntico%20septiembre%202016.pdf>

Reseñas literarias

“Mariela A. Gutiérrez sobre Víctor Fuentes. *California Hispano-Mexicana: Una nueva narración histórico cultural* de Víctor Fuentes. Colección Plural Espejo, Nueva York: Editorial Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2014.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE) N° 10. Vol. V, Otoño (Julio-Diciembre 2016): 549-555.

CONFERENCIAS ACADÉMICAS

“La poesía afrocubana: Voluptuoso erotismo en metáfora.” Casa Bacardí del Instituto de Estudios Cubanos y Cubano-Americanos de la University of Miami, Coral Gables, Florida. 8 de diciembre de 2016. Conferencia por invitación de la NACAE (National Association of Cuban American Educators).

“¿Y qué es el cine mexicano...?” en el lanzamiento del libro *120 Personalidades para amar al cine mexicano*, en el marco del programa *Pasión Por la Lectura*, auspiciado por el Departamento de Negocios, Humanidades y Ciencias Sociales y la Biblioteca del Tecnológico de Monterrey (TEC), Campus Cuernavaca. 20 de agosto de 2016. Conferenciante invitada.



Dra. Mariela A. Gutiérrez, en el marco del programa *Pasión Por la Lectura*. Tecnológico de Monterrey, Campus Cuernavaca.

PONENCIAS EN CONGRESOS ACADÉMICOS

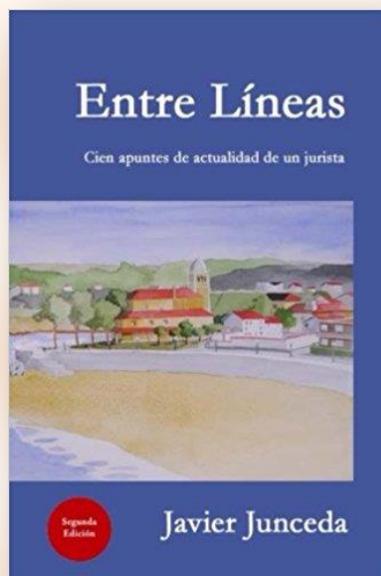
“Elio Alba Buffill y su imaginario ilustrado: Martí, Varela, Varona, Rodó, entre otros.” XXXVI Congreso Cultural de Verano del Círculo de Cultura Panamericano. Miami, Florida. 25-27 de julio de julio de 2016). 26 de julio de 2016.

Coordinadora de la sesión “Homenaje a Elio Alba Buffill y Esther Sánchez Grey-Alba.” XXXVI Congreso Cultural de Verano del Círculo de Cultura Panamericano. Miami, Florida. 25-27 de julio de julio de 2016). 26 de julio de 2016.

Javier Junceda

Libro

Entre líneas. Nueva York, Axiara Editions, 2016.



María Rosa Lojo

PUBLICACIONES

Libros

L'albero di famiglia. Traducción de Mara Donat. Introducción de Rosa Maria Grillo. Salerno: Oédipus, 2016. Colección A Sud del Rio Grande. Recibió el apoyo del Programa Sur para la Traducción de la Cancillería Argentina.



PONENCIAS EN CONGRESOS

“Representar a “los otros” de la nación, un desafío para la literatura.” Segundo Congreso Internacional Los Pueblos Indígenas de América Latina, siglos XIX-XXI (CIPIAL). 21 de septiembre de 2016. Universidad Nacional de La Pampa. Santa Rosa, La Pampa, Argentina. Conferencia especial.

“Los hermanos Lucio y Eduarda Mansilla: un proyecto de edición, crítica y creación.” XII Encuentro de Difusión de Proyectos de Investigación. Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, ILL-PAT, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, sede Trelew. 28 de septiembre de 2016. Conferencia inaugural.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación de *El Libro de las Siniguales y del único Sinigual*. Álbum ilustrado de narrativa breve por María Rosa Lojo (texto) y Leonor Beuter (imágenes). XLIII Simposio Internacional de Literatura “Bicentenario de la Independencia de las Provincias Unidas del Sur (1816-2016)”. 11 de octubre de 2016. Instituto Literario y Cultural Hispánico, Sociedad Argentina de Escritores, Buenos Aires. Con María Rosa Lojo y Marcela Crespo (CONICET, UBA, USAL).

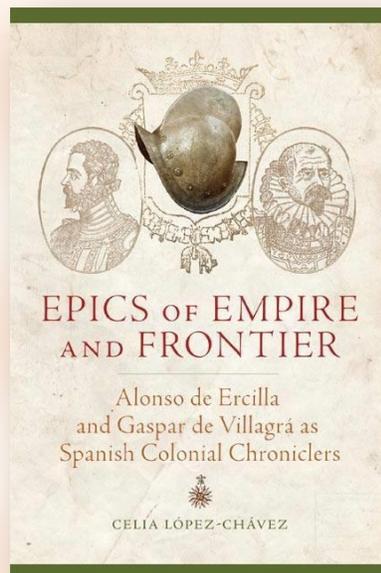
<https://www.youtube.com/watch?v=WJv0lh3TdG8>

Presentación “Tres novelas sobre la adolescencia en la Dictadura: *Todos éramos hijos*, de María Rosa Lojo; *Las olas del mundo*, de Alejandra Laurencich; *Memorias de una chica normal (tirando a rockera)*, de Gabriela Saidon.” Con las autoras y la coordinación de Manuel Gonçalves Granada, director de la Casa por la Identidad y nieto restituído por Abuelas de Plaza de Mayo. Casa por la Memoria y la Identidad de Abuelas de Plaza de Mayo, Espacio Memoria y Derechos Humanos, Buenos Aires. 2 de diciembre de 2016. http://memoria.telam.com.ar/noticia/presentan-3-novelas-sobre-la-adolescencia-en-dictadura_n6989

Celia López-Chávez

PUBLICACIONES

Epics of Empire and Frontier: Alonso de Ercilla and Gaspar de Villagra as Spanish Colonial Chroniclers. Norman: University of Oklahoma Press, 2016.



Humberto López Cruz

PUBLICACIONES

Artículo

“La afirmación de un Panamá extrovertido en las narrativas de Ángel Ricardo Martínez y Ramón Francisco Jurado.” *Inter.c.a.mbio* 13.1 (2016): 131-47.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Revisando una pretendida utopía en dos cuentos de Carlos Wynter Melo.” X Coloquio Internacional de Estudios Hispánicos de Budapest. “América. Tierra de Utopías.” Universidad Eötvös Loránd. Budapest, Hungría. 17-18 de octubre de 2016.

“El mapa de Panamá se afirma extrovertido en *Impulsos taliónicos*: Ramón Francisco Jurado traza una frontera alterna.” XLI Congreso Internacional del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, IILI. Universidad Friedrich Schiller. Jena, Alemania. 19-22 de julio de 2016.

María José Luján Moreno

PUBLICACIONES

“Temas diversos, formas variadas y mujer en crisis en el teatro de Maricel Mayor Marsán.” *La mujer en la literatura del mundo hispánico* Vol. IX. Ed. Juana Alcira Arancibia y Rosa Tezanos-Pinto. Buenos Aires: Instituto Literario y Cultural Hispánico, 2016. 87-94.

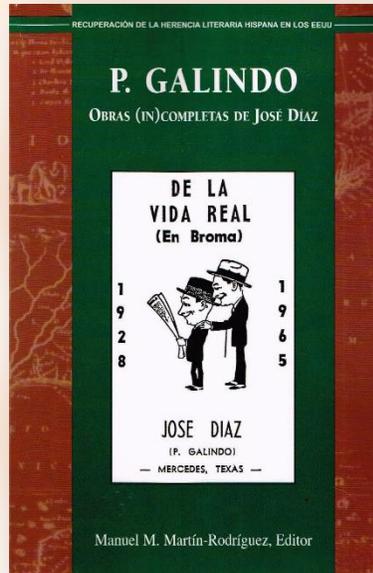
“Historia, teatro y mujeres en *Madres*, de Tina Escaja.” *Las circunstancias de la creación artística*. Ed. Paquita Suárez Coalla y Sonia Rivera Valdés. Nueva York: Campana, 2016. 128-138.

Manuel M. Martín Rodríguez

PUBLICACIONES

Libro

Martín Rodríguez, Manuel M., ed. P. Galindo: Obras (in)completas de José Díaz. Houston: Arte Público, 2017.



Otras

“Whose Tragedies? Twentieth-Century Narratives of Migration and Their Classical Subtexts.” *De Aztlán al Río de la Plata: Studies in Honor of Charles M. Tatum*. Ed. Sergio M. Martínez. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2016. 137-148.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Editoriales cartoneras y chicanas.” VI Seminario Internacional “Redes Públicas y Relaciones Editoriales: Hacia una Historia Cultural de la Edición Hispanoamericana”. Madrid. 21-23 de noviembre de 2016.

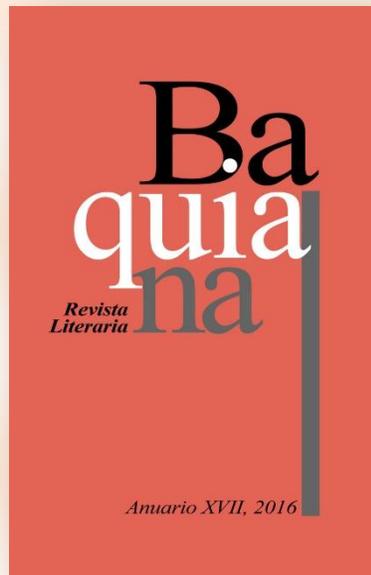
“Propuestas teóricas para el estudio de la edición en contextos multilingües y marginalizados: El caso de la literatura chicana.” Seminario Internacional “Hacia un marco metodológico y teórico para la historia de la edición.” Alcalá de Henares, España. 24-25 de noviembre de 2016.

Maricel Mayor Marsán

PUBLICACIONES

Libro

Revista Literaria Baquiana. Anuario XVII (2016). Maricel Mayor Marsán, Directora del Consejo de Redacción. Ediciones Baquiana: 2016. Miami, Florida, EE. UU. Versión impresa.



Revista digital

Revista Literaria Baquiana. Maricel Mayor Marsán, Directora de Redacción. Número 99/100–Año XVII (Julio-Diciembre de 2016). Versión digital: www.baquiana.com



Reseñas

“*Who am I, Butterfly? / ¿Quién soy yo, mariposa?*”, de Elena Iglesias.” *Revista Literaria Baquiana* – Versión digital. Sección de Reseñas. Número 99/100– Año XVII (Julio / Diciembre de 2016). Versión digital: www.baquiana.com

“Humor y tragedia en el libro *Teatro*, de Guillermo Arango.” *Alhucema. Revista Internacional de Teatro y Literatura*. Versión impresa y digital [Albolote, Granada, España]. Cuarta época-Número 35 (Julio-Diciembre de 2016): 187-189.

PRESENTACIÓN DE LIBRO

Revista Literaria Baquiana. Anuario XVII (2016). Directores: Patricio E. Palacios y Maricel Mayor Marsán. Ediciones Baquiana.

Como invitados especiales: Dra. Martha García, ensayista y profesora de University of Central Florida en Orlando y miembro del consejo de redacción de la *Revista Literaria Baquiana*; Gladys On, poeta y novelista y William Riera, ingeniero especializado en informática, fotógrafo y artista visual.

Como presentadores: Patricio E. Palacios, director ejecutivo de la *Revista Literaria Baquiana*, y Maricel Mayor Marsán, directora del consejo de redacción de la *Revista Literaria Baquiana* y miembro numerario de la ANLE.

Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami / CCEMIAMI. Miami, Florida, EE. UU. 14 de octubre de 2016.



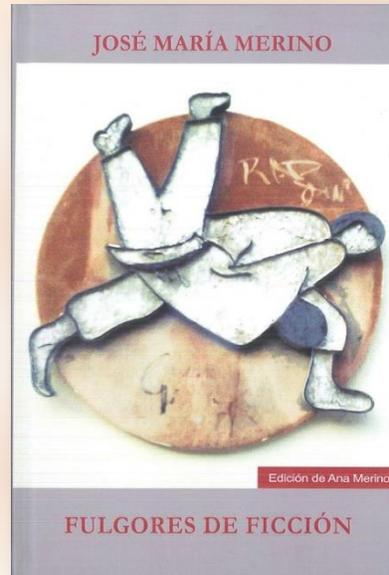
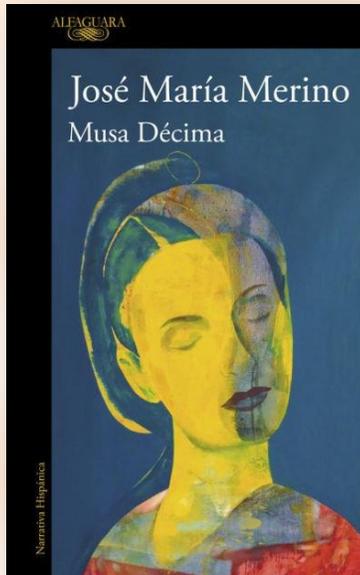
Presentación *Revista Literaria Baquiana. Anuario XVII (2016)*.
De izda. a dcha.: Gladys On, Maricel Mayor Marsán, Martha García y William Riera.

José María Merino

PUBLICACIONES

Musa Décima. Novela. Madrid: Alfaguara, 2016.

FULGORES DE FICCIÓN. Ensayo. Edición de Ana Merino. Valladolid: Ediciones de la Universidad de Valladolid, 2016.



Ricardo Morant Marco

PUBLICACIONES

Morant-Marco, Ricardo y Debra Westall. “De la investigación lingüística a la implementación didáctica: Don Quijote en Manhattan y el Spanglish.” *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*. Ed. Silvia Betti y Enrique Serra. New York: ANLE, 2016. 117-129.

PONENCIAS EN CONGRESOS

Morant-Marco, Ricardo y Debra Westall. “‘Don Quijote en Manhattan’ de Gerardo Piña-Rosales. Reflexión sobre la locura o cordura del protagonista.” *Lull-Cervantes-Shakespeare. Imatges literàries de la follia*. Valencia, España. 2-4 de noviembre de 2016.

Morant, Maria y Ricard Morant-Marco. “Juego de tronos, juego de identidades: los nombres de los nobles, de los bastardos y de los esclavos.” II Congr s-Convegno D' Onom stica de la Mediterrània Universitat de València. Valencia, España. 8-10 de septiembre de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

“Mesa redonda Intercomprensi n: aspectos culturales.” Simposio sobre Intercomprensi n Rom nica. Valencia, España. 21-24 de noviembre de 2016.

Nuria Morgado

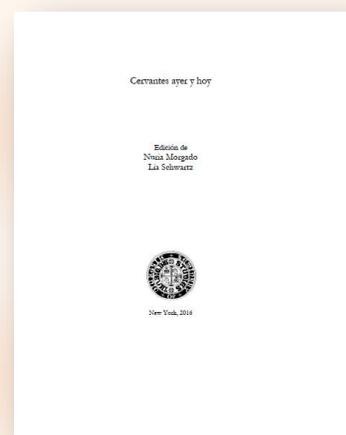
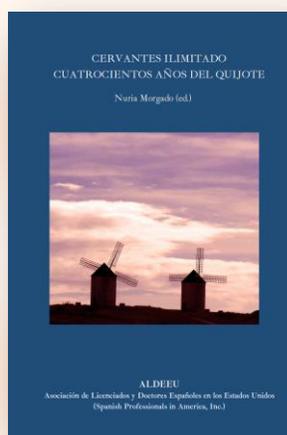
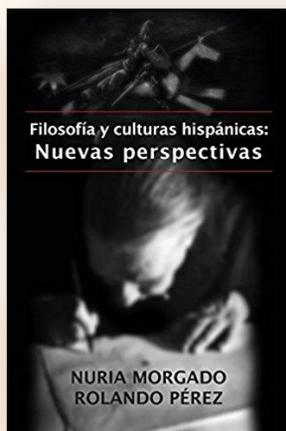
PUBLICACIONES

Libros

Morgado, Nuria y Rolando Pérez, eds. *Filosofía y Letras Hispánicas: Nuevas perspectivas*. Newark: Juan de la Cuesta, 2016.

Morgado, Nuria y L a Schwartz, eds. *Cervantes ayer y hoy*. New York: Hispanic Society, 2016.

Morgado, Nuria, ed. *Cervantes ilimitado. Cuatrocientos años de Don Quijote*. Monografía para Cuadernos de ALDEEU. Vol. 30.2. 2016.



Ensayos

“Cervantes y la invención del escritor (pos)moderno.” *Cervantes ayer y hoy*. Ed. Nuria Morgado y L a Schwartz. New York: Hispanic Society of America, 2016. 75-91.

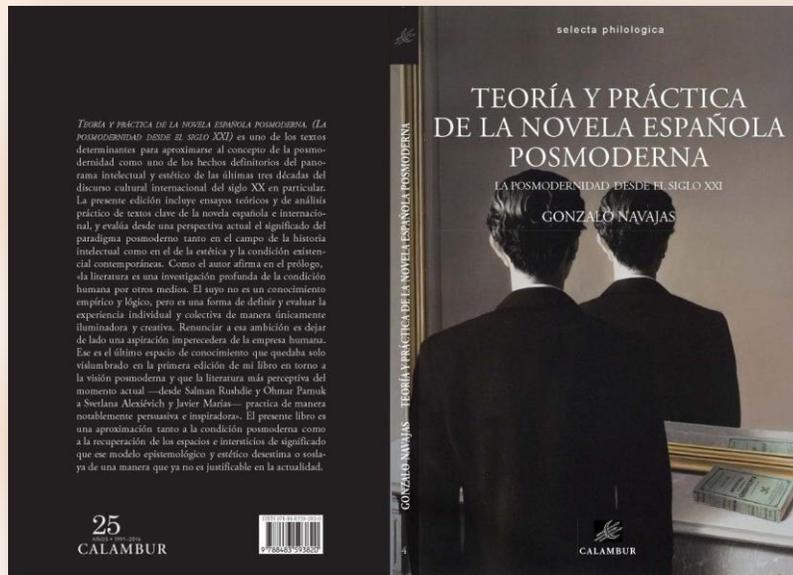
“‘Anchura de velas’: El escepticismo dialéctico de Kant y Machado como modo de conocimiento.” *Filosofía y Culturas Hispánicas: Nuevas perspectivas*. Ed. Nuria Morgado y Rolando Pérez. Newark: Juan de la Cuesta, 2016. 51-75.

Gonzalo Navajas

PUBLICACIONES

Libro

Teoría y práctica de la novela española posmoderna. La posmodernidad desde el siglo XXI. Barcelona: Calambur, 2016.



Artículo

“El precio de la amnesia.” (En *Arturo Pérez-Reverte, 30 Años*). *Ababol*, Magazine cultural de *La verdad* [Murcia] 29 de octubre de 2016: 8.

<http://www.laverdad.es/ababol/literatura/201610/29/precio-amnesia-20161029011235-v.html>

COMUNICACIONES POR INVITACIÓN

“Galdós y la nueva novela histórica.” Simposio Internacional de Homenaje a José Manuel González Herrán. Universidad de Cantabria. Santander. 28 de octubre de 2016.

“Camilo José Cela y la narrativa internacional de la posguerra.” XIX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH). Universität Münster. Münster, Alemania. 13 de julio de 2016.

Fernando A. Navarro

Codirector de la X Jornada Medes: «El español médico y la biomedicina en español». Fundación Lilly y Universidad Complutense de Madrid. San Lorenzo de El Escorial, España. 7 de julio de 2016.

Director del curso de verano «Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica» (4.^a edición). Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Santander, España. 25-29 de julio de 2016.

Conferencia extraordinaria Nestlé «Pediatría y arte». XXX Congreso de la Sociedad Española de Pediatría Extrahospitalaria y Atención Primaria (SEPEAP). Salamanca, España. 21 de octubre de 2016.

Conferencia inaugural y taller práctico. XX Congreso Internacional «San Jerónimo» de Traducción e Interpretación. Organización Mexicana de Traductores. Guadalajara, México. 26 y 27 de noviembre de 2016.

Jornada de Traducción Médica. Instituto Superior de Intérpretes y Traductores. Ciudad de México. 1 de diciembre de 2016.



**Curso de verano «Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica».
Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Santander, España.**

Francisca Noguero Jiméneez

PUBLICACIONES

“Luisa Valenzuela, cuentista de excepción.” *El vértigo de la escritura*. Ed. Irene Chikiar Bauer. Buenos Aires: Urbe, 2016. 149-156. <https://www.facebook.com/Jornadas-Luisa-Valenzuela-1690688354550820>

“Palabras: entrevista con José María Merino.” *Fulgores de ficción*. Ed. Ana Merino Valladolid: Universidad de Valladolid: 2016. 15-73.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Infancia y microrrelato.” IX Congreso Internacional de Minificción. Universidad del Comahue. Neuquén, Patagonia. 26-28 de julio de 2016.

“Barroco frío: diseño, sampler y nomadismos.” VIII Congreso CEISAL *Tiempos posthegemónicos: Sociedad, cultura y política en América Latina*. Universidad de Salamanca. Salamanca, España, 28 de junio-1 de julio de 2016.

“Entre la sumisión y la iconoclasia: Darío en sus adaptaciones musicales.” XII Congreso de la AEELH (Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos). Universidad Complutense. Madrid, España. 12-15 de septiembre de 2016.

Frank Nuessel

Artículo

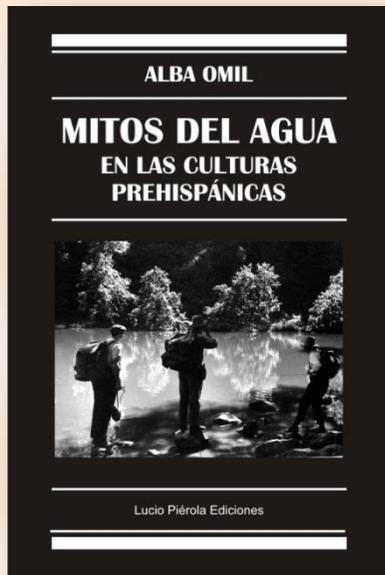
“Deception and Its Manifestations.” *Semiotics and Virtual Reality*. Ed. J. Pelkey y Stéphanie Walsh Matthews. Charlottesville, VA: Philosophy Documentation Center. *Semiotic Yearbook 2016*. 171-183.

Alba Omil

PUBLICACIONES

Cómo escribir un microrrelato. Tucumán, Argentina: Lucio Piérola Ediciones, 2016.

Mitos del Agua en las culturas prehispánicas. Tucumán, Argentina: Lucio Piérola Ediciones, 2016.



Cristina Ortiz Ceberio

PUBLICACIONES

“Espacios de la memoria: *Yoyes, desde su ventana* y *El comensal.*” *Representaciones fílmicas y literarias de las víctimas del terrorismo.* Ed. María Pilar Rodríguez. Madrid: Biblioteca Nueva, 2016. 104-124.

Ana M. Osan

PUBLICACIONES

Traducción del poema de Anne Hébert “*L’esclave noire*”. *African American Review* Vol. 49-4 (Invierno de 2016): 385.

Entrevista con Graciela S. Tomassini. “Anne Hébert: El sueño y la palabra poética. Conversando con Ana Valverde Osan.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* N°9. Vol. V (2016): 68-74.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“*Tribute to the Road: Dialogando en inglés con el poeta argentino Luis Alberto Ambroggio.*” The Hispanic-Latino Thread in the Tapestry of the United States. Indiana University/Purdue University. Indianápolis, Indiana. 29 de noviembre de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Grabación para la Academia de poetas americanos (*Academy of American Poets*) de la lectura de su traducción de dos poemas de Francisca Aguirre, “Penelope Unravels” y “Farewell”. Septiembre de 2016.

<https://soundcloud.com/.poets.org/poetsorg/poem/farewell-1>

<https://soundcloud.com/poets.org/poetsorg/poem/penelope-unravels>

Grabación a de la traducción de Mary Crow de tres poemas de Olga Orozco: “Ballad of Forgotten Places/Balada de los lugares olvidados”, “Songs to Berenice/Cantos a Berenice, II” y “It Comes in Every Storm/Llega en cada tormenta”. Septiembre 2016.

<https://soundcloud.com/.poets-org/olga-orozco-ballad-of-forgotten-placesbalada-de-los-lugares-olvidados>

<https://soundcloud.com/poets-org/olga-orozco-songs-to-berenice-ii-cantos-a-berenice-ii>

<https://soundcloud.com/poets-org/olga-orozco-it-comes-in-every-stormllega-en-cada-tormenta>

Antonio Pamies Bertrán

PUBLICACIONES

Pamies, A., Y. Ghalayini. “Observations sur le lexique et la phraséologie ichtyologiques” (en árabe y en francés). *Cahiers du dictionnaire* n° 8 (2016): 261-277.

Pamies, A., Ph. Monneret y S. Mejri, S., eds. *Analogie, figement et polysémie*. Número hors-série de la revue *Language Design* (Número especial 2016)

(http://elies.rediris.es/Language_Design/LD-SI-2016/indice_SI2016.html)

Pamies, A., J. M. Pazos, J. A. Calero, J.A., M. C. Amorós y A. Colazo. “Criterios para una tipología pro-

sódica: comparación y conmesurabilidad.” *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*. Ed. A. M. Fernández Planas. Barcelona: Universidad, 2016. 283-292.

Versión electrónica gratuita disponible en <http://stel.ub.edu/labfon/amper/homenaje-eugenio-martinez-celdran/53reflexiones/35-APamies-JMPazos-JACalero-MCAmoros-AColazo.pdf>

Pamies, A. “Metafora grammaticale e metafora lessicale: implicazioni teoriche per la fraseología.” *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*. Ed. E. Dal Maso y C. Navarro, C. Mantova: Universitas Studiorum. 87-120. [ISBN: 978-88-99459-33-8] [versión e-book ISBN 978-88-99459-43-7].

Alberto Julián Pérez

PUBLICACIONES

“El bar de las viejas vedettes” (poema). *Antología Internacional del Bicentenario*. Buenos Aires: Prosa Editores, 2016. 44-46.

“Una visita a la Villa 31” (poema). *G.E.P.A.N.* 16 de julio de 2016. Web.

<http://albertojulianperez-literatura.blogspot.com.ar/2016/07/una-visita-la-villa-31.html>

“El partido del domingo.” *G.E.P.A.N.* 26 de agosto de 2016. Web.

<http://albertojulianperez-literatura.blogspot.com.ar/2016/08/el-partido-del-domingo.html> y

https://www.youtube.com/watch?v=-vUEsK1sZ_4 (youtube)

“Los malditos.” *Revista Literaria Renacentista* 20 de diciembre 20 de 2016. Web.

<http://albertojulianperez-literatura.blogspot.fr/2016/12/los-malditos.html>

ACTIVIDADES PROFESIONALES

Lectura de poema

“El ahogado” (poema). IX Encuentro Internacional de Escritores del Mercosur. Gualeguay, Argentina. 6-9 de septiembre de 2016.

Tania Pleitez Vela

PUBLICACIONES

“Pulsantes mundos.” *A cielo abierto. Construcciones espacio-temporales de género*. Ed. Mayra Barraza. San Salvador: Sala Nacional de Exposiciones Salarrué/Secretaría de Cultura de la Presidencia/Naciones Unidas en El Salvador, 2016. 66-74.

“«No soy la que procuras». Relectura de arquetipos en la poesía de María Eugenia Vaz Ferreira.” Dossier: Escritoras latinoamericanas del siglo XIX y primera mitad del XX. Ed. Alicia Salomone y Milena Rodríguez. Meridional. *Revista Chilena de Estudios Latinoamericanos* 7 (octubre de 2016): 131-154.

“Iconografía femenina en el arte y el cine y su apropiación en la obra de Luis de Lión.” Dossier: Pensar las políticas y estéticas de la modernidad en Centroamérica. Ed. Alexandra Ortiz Wallner. *Centroamericana* 26.1 (septiembre de 2016): 105-132.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“‘Juntando al sol con gran cordura’. Huellas vanguardistas en la poesía de Alfonsina Storni.” Simposio Internacional: Las poetas hispanoamericanas: identidades, feminismos, poéticas (siglos XIX-XXI). Universidad de Granada. Granada, España. 20 de octubre de 2016.

“Vanguardia y polémica en el campo cultural. Eugenio Fernández Granell en Guatemala (1946-1950).” VII Coloquio de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica-RedISCA: Centroamérica sin fronteras. Universidad de Liverpool. Liverpool, Reino Unido. 11 de noviembre de 2016.

Alister Ramírez Márquez

Mi vestido verde esmeralda (3ra. edición). Bogotá: Intermedio, 2016.

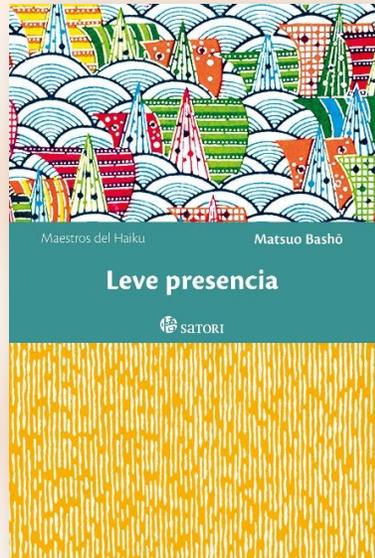


Fernando Rodríguez-Izquierdo Gavala

PUBLICACIONES

Libro

Bashoo, Matsuo. *Leve presencia*. Introducción, traducción al español y notas de Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala. Gijón, España: Editorial Satori, 2016. Antología de haiku nº9 de la colección "Maestros del Haiku", que trata del poeta japonés Matsuo Bashoo.



Artículo en revista especializada

“Un destello de Buena Nueva en Matsuo Bashoo.” *Kokoro. Revista para la difusión de la cultura japonesa* 21 (Mayo-Agosto 2016): 25-26.

Violeta Rojo

PUBLICACIONES

Artículo en revista académica

“Las heridas de la literatura venezolana reciente.” *Cuadernos de Literatura* [Universidad Javeriana] XX. 40 (Julio-Diciembre 2016): 653-656. <http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/cualit/article/view/17874>

Artículo en revista

“Los días animales de Keila Vall de la Ville.” *Nagari Magazine* 11 (noviembre de 2016): <http://www.nagarimagazine.com/sobre-los-dias-animales-de-keila-vall-de-la-ville-violeta-rojo/>

Ficción

“Sileno.” 69. *Antología de Microrrelatos Eróticos*. Lima: Ediciones Altazor, 2016. 68.

“Laprida en Caracas.”. *Cuaderno Laprida*. Santiago del Estero: La Aguja de Buffon, 2016. 85.

PONENCIA EN CONGRESO

“De cuestiones, noticias y varias cosas de las minificciones del fraile Navarrete.” IX Congreso Internacional de Minificción. Universidad del Comahue. Neuquén, Argentina. 27 de julio de 2016. Conferencia.

José Romera Castillo

PUBLICACIONES

“Entre trovadores anda el espectáculo: de la mano de García Gutiérrez y Giuseppe Verdi en diversas ciudades españolas del siglo XIX.” Antes se agotan la mano y la pluma que su historia... Homenaje a Carlos Alvar. Vol. II. Ed. Constance Carta, Sarah Finci y Dora Mancheva. San Millán de la Cogolla (La Rioja): CiLengua, 2016. 1217-1232.

“Musicales en España en la actualidad: la fiebre del oro.” Teatro y música en los inicios del siglo XXI. Ed. José Romera Castillo. Madrid: Verbum, 2016. 511-532.

“Dramaturgas argentinas estudiadas en el SELITEN@T.” Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde) el Sur (Actas del XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas). Ed. Leonardo Funes. Buenos Aires: Miño y Dávila Editores, 2016. Sección V, 457-466. [Puede leerse en http://www2.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/Buenos_Aires_ramaturgas_argentinas.pdf]

“Teselas de un mosaico teatral español en los inicios del siglo XX.” Teatro y escenas del siglo XXI. Estudios sobre teatro actual. Ed. Cristina Ferradás Carballo y Mónica Molanes Rial. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2016. 97-111 (edición digital).

PONENCIAS EN CONGRESO

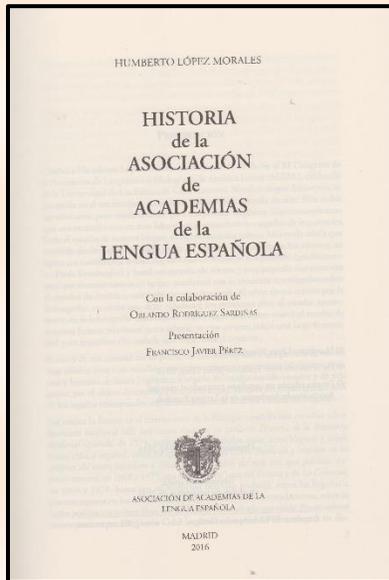
“Espacios en el teatro español actual: algunas calas.” XIX Congreso de la Asociación Internacional Hispanistas. Münster, Alemania. 15 de julio de 2016.

Orlando Rossardi

PUBLICACIONES

Libro / colaboración con el autor

López Morales, Humberto. *Historia de la Asociación de Academias de la Lengua Española*. Madrid, España: ASALE, 2016.



Prólogo

Cierro mis ojos y escribo estos poemas. De Alberto Muller. Madrid, España: Ed. Betania, 2016. 11-13

Ensayo en un libro

“Los rostros de Martí.” *La crónica más larga/ periodismo cubano en el exilio*. Ed. Fabio Murrieta. Valencia, España: Aduana Vieja, 2016. 223-228.

PONENCIA

“El poema y la poesía del exilio: *Palabra afuera*, dicotomías y paradojas.” Reading Cuba-An Interdisciplinary Conference on Cuban and Cuban-American Literature. Florida International University (FIU). Miami, Florida. 9 y 10 de noviembre de 2016.

Javier Rupérez

Artículos en prensa

“Obama en España.” ABC 9 de julio de 2016, Tercera página: 3.

<https://www.almendron.com/tribuna/obama-en-espana/>

"El mundo que viene", ABC 24 de agosto de 2016, Tercera página: 3.

<https://www.almendron.com/tribuna/el-mundo-que-viene/>

"8N: Entre el abismo y la resignación", con José Luis García Delgado, ABC 26 de octubre de 2016, Tercera página: 3.

<https://www.almendron.com/tribuna/8-n-entre-el-abismo-y-la-resignacion/>

“La incógnita Trump.” ABC 10 de noviembre de 2016, Tercera página: 3.

http://www.abc.es/opinion/abci-incognita-trump-201611100725_noticia.html

“Reformistas Constitucionales.” ABC 28 de diciembre de 2016, Tercera página: 3.

<https://www.almendron.com/tribuna/reformistas-constitucionales/>

Oneida M. Sánchez

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Eduardo Lolo y la poesía martiana infantil.” 98th Annual Conference AATSP. Miami, FL. 8-11 de julio de 2016.

“Eduardo Lolo y los personajes infantiles martianos.” Círculo de Cultura Panamericano LIII Congreso de Otoño. John Jay College of Criminal Justice. New York, NY. 12 de noviembre de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

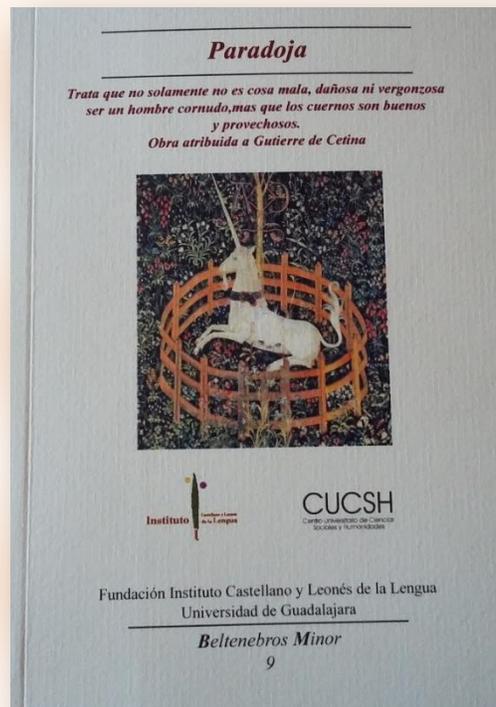
Miembro del Comité Organizador del LIII Congreso de Otoño del Círculo de Cultura Panamericano.

Gonzalo Santonja Gómez-Agero

PUBLICACIONES

Libro

Paradoja. Trata que no solamente no es cosa mala, dañosa ni vergonzosa ser un hombre cornudo, mas que los cuernos son buenos y provechosos, obra atribuida a Gutierre de Cetina, edición de Gonzalo Santonja. Burgos (España)/Guadalajara (México): Instituto Castellano y Leonés de la Lengua/Universidad de Guadalajara, 2016.



Otras

Artículos en periódico

Múltiples colaboraciones publicadas en *El Norte de Castilla*, Valladolid (España).

Artículos en revistas especializadas

Santonja Gómez-Agero, Gonzalo y Valentín Moreno Gallego, “Fiesta y regozijo. Las fiestas de toros en España y su defensa en 1570.” *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica* [Universidad Complutense de Madrid, Madrid] 34 (2016): 339-377.

PONENCIAS

“Catalina de Erauso, la Monja Alférez, entre España y México”, IX Foro Internacional Interdisciplinar de Investigaciones Filológicas: “Monjas, alumbradas y visionarias en América Latina”. Feria Internacional del Libro. Guadalajara, Jalisco, México. 30 de noviembre de 2016.

OTRAS ACTIVIDADES

Director General del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, programación y ejecución de todas sus actividades.



Rafael E. Saumell-Muñoz

“Lezama Lima siempre se recostó al garbanzo.” *José Lezama Lima. Universo poético*. Selección Narciso J. Hidalgo, Rafael E. Saumell, y Enrique Patterson. Medellín, Colombia: Ediciones UNAULA. Cuadernos de Cultura Latinoamericana, 2016. 51-56.

“Radio Martí: un cuarto de siglo más tarde.” *La crónica más larga. Periodismo cubano en el exilio*. Ed. Fabio Murrieta. Valencia, España: Aduana Vieja Editorial, 2016. 141-146.
Prólogo. *Como Dios manda. La Biblia a la luz de Cristo*. Eddy de la Hoz. Madrid: Betania, 2016. 9-10.

Fernando Sorrentino

Cuentos en libros

“Conversación en la Asamblea Escorpiana Argentina.” *Doce cuentos ejemplares y otros documentos cer-
vatinos*. Ed. Frederick A. de Armas y Antonio Sánchez Jiménez. Madrid: Ediciones del Orto, 2016. 93-
97.

“Por culpa del Dr. Moreau.” *Espacio austral*. Ed. Sergio Gaut Vel Hartman. Santiago de Chile:
Contracorriente Ediciones, 2016. 305-317.

Cuento en un periódico

“El irritador.” *Signo*, suplemento del diario *El Día* [Guauguaychú (Entre Ríos)] 8 de octubre de 2016, 6.

Noël Valis

PUBLICACIONES

Libro

Serenata del amor triunfante. De Pedro Badanelli. Edición de Noël Valis. Sevilla: Renacimiento, 2016.



Artículo

“Lorca’s Grave.” *The Yale Review* 104.3 (2016): 40-56.

César Vidal

PUBLICACIONES

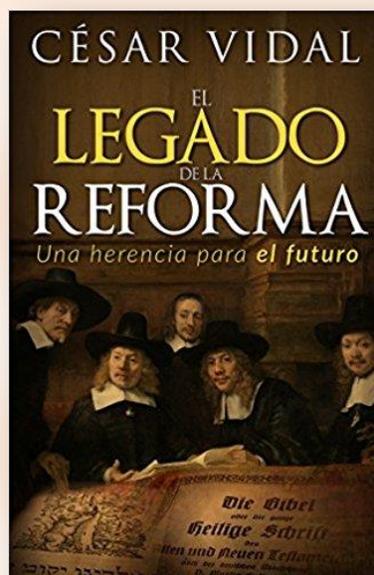
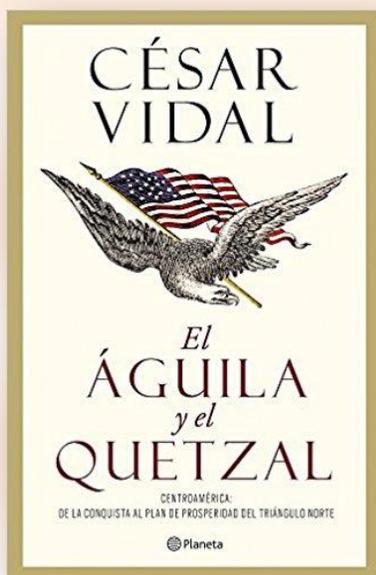
Libros

El águila y el quetzal: Centroamérica desde la Conquista al Plan de prosperidad del triángulo Norte. México: Editorial Planeta, México, 2016.

Primavera en el camino de las lágrimas. Tyler, TX, Estados Unidos: Editorial JUCUM, 2016.

El legado de la Reforma: una herencia para el futuro. Tyler, TX, Estados Unidos, Tyler, TX, Estados Unidos: Editorial JUCUM, 2016.

La escalera de Jacob. 2ª edición. Córdoba, España: Editorial Almuzara, 2017.



OTRAS ACTIVIDADES

Campus literario: La mirada de Indias. Casa San José de Cluny. Lima, Perú. 22-26 de agosto de 2016.
Conferencias:

1. Cristóbal Colón, de El libro de las profecías al Diario de navegación
2. La destrucción de las Indias: Bartolomé de las Casas y Guamán Poma de Ayala
3. El Inca Garcilaso
4. Ricardo Palma
5. España vista desde las Indias: Enrique Larreta

Tino Villanueva

PUBLICACIONES

“Tú, Padre Baudelaire” [poema]. [Revista electrónica] *Les Ateliers du SAL* [Séminaire Amérique Latine. Jérôme Dulou. París: Université de la Sorbonne] Número 8 (2016): 211-212.

LECTURAS Y PRESENTACIONES

“Tino Villanueva & Kathryn Hellerstein: Poetry in English, Spanish and Yiddish.” New England Poetry Club, Longellow House. Cambridge, MA, EE. UU. 21 de agosto de 2016. Lectura de poesía.

Lectura de poesía. Central Library, San Antonio, TX, EE. UU. 1 de octubre de 2016.

“Sobre la presencia hispana del sudoeste de EE. UU., 1519 – presente.” Seminario de culturas hispanas. Tufts University. Medford, MA, EE. UU. 13 de noviembre de 2016. Presentación.

“The Hispanic Presence in the U. S., 1513 – present.” Newton North High School. Newton, MA, EE. UU. 16 de noviembre 2016. Presentación.

Lauro Zavala

PUBLICACIONES

Ciencia. Revista de la Academia Mexicana de Ciencias (AMC): Número especial dedicado a la Teoría Literaria (El Placer de Leer). Editor Invitado. Octubre a diciembre de 2016.

“Alan Ziegler on Short Prose.” *El Cuento en Red. Revista electrónica de estudios sobre la ficción breve* [México, UAM Xochimilco] núm. 31 (Otoño de 2016): 72-76.

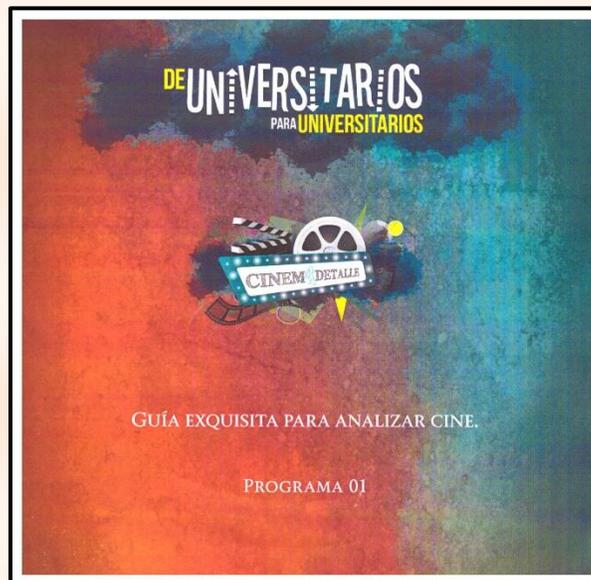
“Por qué estudiar el cuento mexicano actual”. Prólogo a *Cuento 2.0. Consideraciones sobre el cuento mexicano en la era de Internet*. De Gabriela Valenzuela Navarrete. México: Universidad Iberoamericana, 2016. 11-15.

Traducción al griego de “Crónica del Congreso Internacional de Minificción, Kentucky 2014.” *Mikromythoplasia*. Ed. Dimitra J. Christodoulou. Atenas: Gabrielides Books, 2016. 248-273.



OTRAS ACTIVIDADES

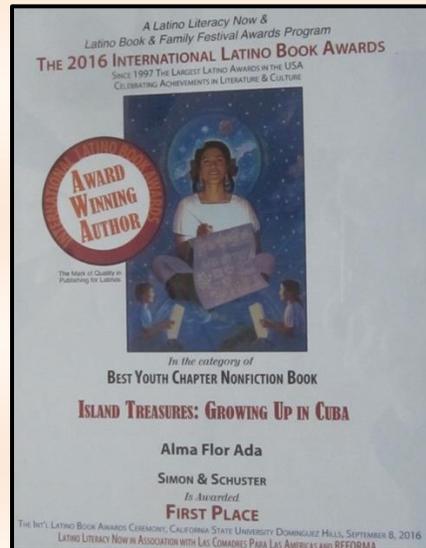
Guía Exquisita para Analizar Cine. Programa inicial de la serie De Universitarios para Universitarios. TV Educativa, Ciudad de México. Secretaría de Educación Pública. 58 min. Octubre de 2016.



HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

Alma Flor Ada

Galardonada con el Premio internacional de literatura infantil latina 2016 por su obra *Island Treasures: Growing Up in Cuba*. Los Ángeles, California. 8 de septiembre de 2016.



Luis Alberto Ambroggio

Distinguido con la “ORDEN DE LA MANZANA” el 17 de octubre de 2016, en el Café con Letras de Buenos Aires. Entregada por Ángel Kandel, director de esta institución, y la Dra. Marta Prono, fundadora de la Orden, que de acuerdo con la proclama había también sido concedida anteriormente, entre otros, a Umberto Eco, Julián Marías, Olga Orozco, Juano Villafañe y otros eminentes escritores.

Galardonado con el Premio de Poesía “Embajador Rubén Vela” en la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), Buenos Aires, Argentina, durante el XLIII Simposio Internacional del Instituto Literario Cultural Hispano (ILCH). Octubre de 2016.



De izda. a dcha.: Nélda Pessagno, Vicepresidenta de la SADE; Gladys Abilar, miembro del ILCH; Bertha Bilbao Richter, Vicepresidenta del ILCH; Alejandro Roemmers, Presidente de la Fundación Argentina para la poesía; Alejandro Vaccaro, Presidente de la SADE; María Elena de la Rosa, miembro del ILCH; el galardonado, Dr. Luis Alberto Ambroggio; Dr. Julian Pérez, miembro del ILCH.

Receptor de la Distinción de Honor del Gobierno y la Legislatura de Córdoba, Argentina, el 14 de noviembre de 2016, por su apoyo a la cultura y su aporte al Primer Congreso Internacional de Poesía realizado en la provincia de Córdoba.

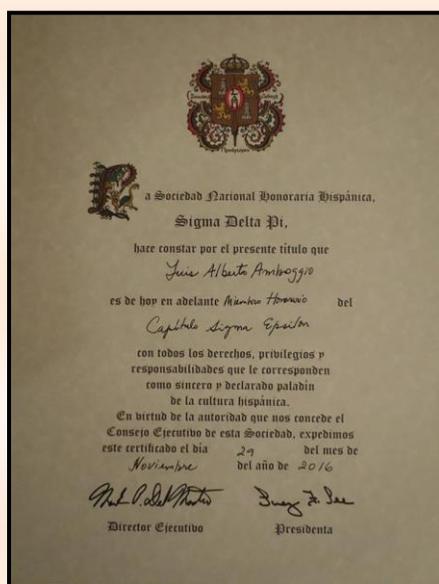


Honrado por la Sociedad Internacional de Poetas, Escritores y Artistas (SIPEA) en el IV Congreso Universal de Poesía Hispanoamericana llevado a cabo en Córdoba, Argentina, del 15 al 20 de noviembre de 2016, mediante proclama que reza: “Sipea Argentina otorga su Mayor Reconocimiento ‘La Campana de Oro 2016’ al Dr. Luis Alberto Ambroggio, Presidente Honorario del Cuphi IV”.



De izda. a dcha.: el Dr. Manuel Leyva, Fundador de Sipea; la Dra. Graciela Nassif Vicepresidenta de Sipea Argentina, el Dr. Luis Alberto Ambroggio, Presidente Honorario del CUPHI IV, y el Dr. Rubén Passino, Presidente de Sipea Argentina

Nombrado Miembro Honorario de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, Sigma Delta Pi, por el Capítulo de la Universidad de Indiana. 29 de noviembre de 2016.

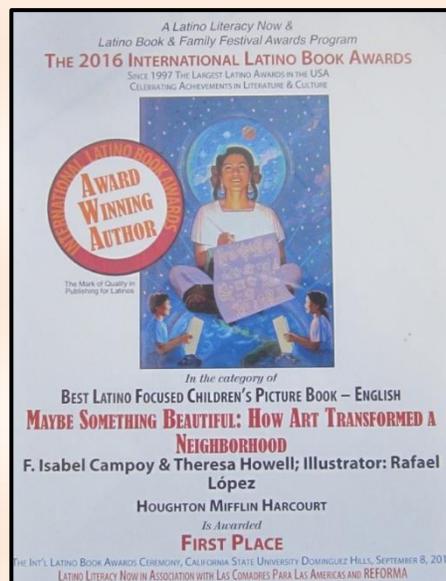


Emilio Bernal Labrada

Nombrado “Académico de Honor” por la Academia Norteamericana de la Lengua Española, en reconocimiento, a su labor de treinta años en la Academia, con el consiguiente pergamino.

F. Isabel Campoy

Galardonada con el Premio internacional de literatura infantil latina 2016. Los Ángeles, California. 8 de septiembre de 2016.



Germán Carrillo

Sigma Delta Pi, la Sociedad Honoraria Hispánica de las universidades norteamericanas, le hizo entrega pública de un nuevo Premio establecido en su honor, “The Germán D. Carrillo Award”, en reconocimiento de sus servicios a la Sociedad. El premio es trienal, y la primera galardonada fue la profesora Comfort Pratt de Texas Tech University. La ceremonia tuvo lugar en la convención anual de AATSP (Asociación Americana de Maestros de Español y Portugués) el 9 de julio en Miami.

<http://sigmadeltapi.org/SAR.Premio.German.D.Carrillo.html>



M. Ana Diz

Galardonada con el Premio Internacional de Poesía de 2016 del Círculo de Bellas Artes de Palma de Mallorca por el poemario *La almendra hermética*.

Tina Escaja

Invitada especial en el Festival de Poesía de Taipéi, Taiwán. 8-23 de octubre de 2016. Eventos y reconocimientos destacados:

- “Digi and Robo Poetry.” Presentación de poesía, performance y arte digital. Taipei Poetry Festival. Taipei Artist Village, 16 de octubre de 2016.

- *Guts for lunch*. Lectura teatralizada de la obra de teatro de Tina Escaja *De tripas corazón*. Taipei Poetry Festival. Taipei Artist Village. 16 de octubre de 2016.
- Publicaciones del trabajo de Tina Escaja en Taipei:

臺北詩歌節 蒂娜艾思卡哈 *Art Plus*. Taipei: Art Map, octubre de 2016. 64-65.

蒂娜·艾思卡哈／詩與倫理的雙重解構. (Po/ética Destructivista). Traducción de Xu Mingde. *Liberty Times*. 20 de septiembre de 2016: D 9.



Priscilla Gac-Artigas

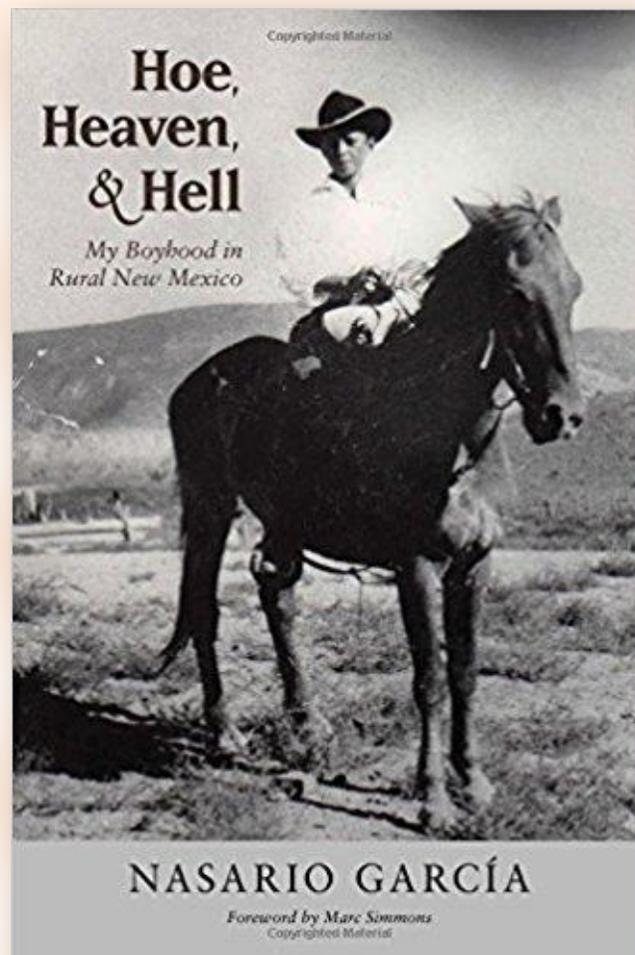
Miembro del Comité Regional de Revisión de las candidaturas a la beca Fulbright del hemisferio occidental.

Nasario García

Reconocido por la mejor biografía en inglés, *Hoe, Heaven, and Hell: My Boyhood in Rural New Mexico*. International Latino Book Awards. Los Ángeles, CA. 8 de septiembre de 2016.

Honrado por *Grandma Lale's Tamales: A Christmas Story/Los tamales de Abuelita Lale: Un cuento navideño*, elegido como mejor libro latino bilingüe para niños. International Latino Book Awards. Los Ángeles, CA. 8 de septiembre de 2016.

Premiado por su diseño e ilustraciones de *Grandpa Lolo's Matanza: A New Mexico Tradition/La matanza de Abuelito Lolo: Una tradición nuevo mexicana*. International Latino Book Awards. Los Ángeles, CA. 8 de septiembre de 2016.



María Rosa Lojo

Designada Directora Académica del CECLA (Centro de Estudios Críticos de Literatura Argentina), Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales de la Universidad del Salvador (disposición decanal N° 76/16, 16 de agosto de 2016).

Dos sesiones del Simposio “Novela histórica y frontera”, se dedicaron al estudio de la obra de ficción histórica de María Rosa Lojo, durante el Segundo Congreso Internacional Los Pueblos Indígenas de América Latina, siglos XIX-XXI (CIPIAL), septiembre de 2016. Universidad Nacional de La Pampa. Santa Rosa, La Pampa, Argentina. Expusieron en las sesiones las profesoras y profesores María Antonia Zandanel (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina) y Camila Bari (Westminster College, Pensilvania, EE. UU.), Gracielle Marques (Universidade Estadual 10 Paulista, Brasil), Alessandro da Silva (Colégio Objetivo de Itaporanga, SP, Brasil), María Josele Bucco Coelho (Universidade Federal de Alfenas, Brasil) y Antonio R. Esteves (Universidade Estadual Paulista, Assis, Brasil).

Nombrada Socia Honoraria de la Asociación de Poetas Argentinos, Buenos Aires. 1 de diciembre de 2016.



Inma Martínez

Miembro del comité científico del XIV Recontre Internationale du GERES (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité): "El español de los negocios". Université de Poitiers, Francia. 17 de junio de 2016.

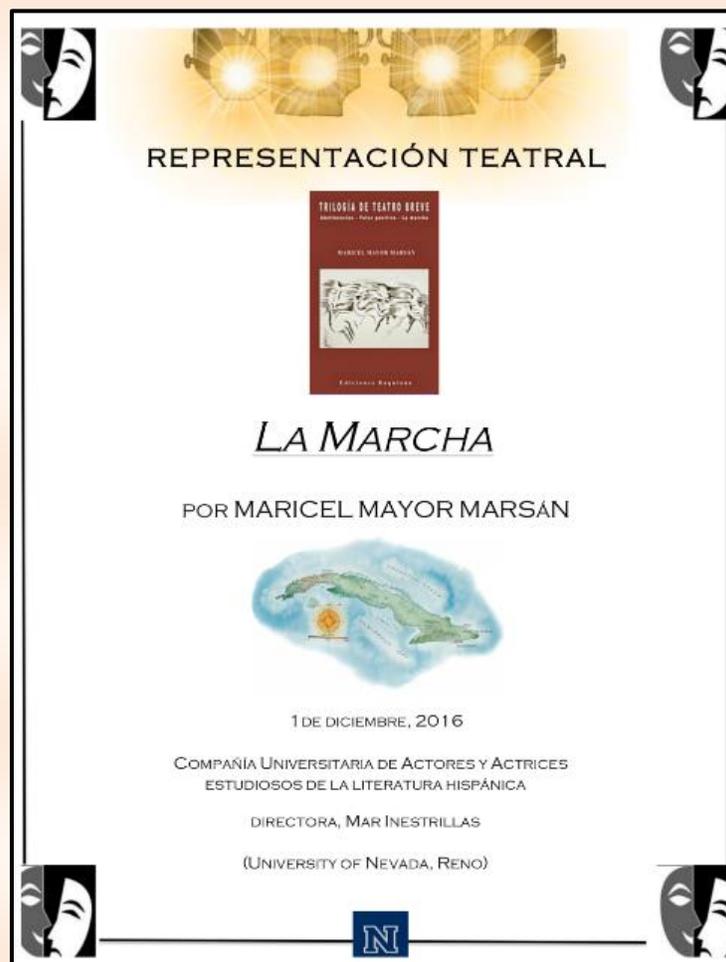
Maricel Mayor Marsán

Reseña en inglés de *Miami (poemas de la ciudad – poems of the city)* de Maricel Mayor Marsán

Medina, Myra. “Miami, the City of Sun, Diversity, and Promise.” *The Huffington Post* – Publicación digital. Sección de Crítica Literaria 31 de octubre de 2016.
<http://huffingtonpost.com>

Presentación de la obra teatral *LA MARCHA* de Maricel Mayor Marsán:

Compañía universitaria de actores estudiosos de la literatura hispánica.
Directora: Mar Inestrillas, Ph.D.
University of Nevada. Reno, Nevada, EE. UU. 1 de diciembre de 2016.



Nuria Morgado

Incorporación oficial a la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) como miembro de número el 4 de noviembre de 2016, en el Centro Rey Juan Carlos I, de NYU. Título del discurso de ingreso: “Él ojo que ves...’: Poética de la otredad en Antonio Machado”.



Nuria Morgado. Fotografía: Jorge Covarrubias.

Francisca Noguero Jiméñez

Dirección de dos tesis doctorales por parte de Francisca Noguero

El canon en espiral. Relectura, pliegue y travestismo en Pedro Juan Gutiérrez. Presentada por Cristina Pérez Múgica en la Universidad de Salamanca. SOBRESALIENTE “CUM LAUDE”. 5 de febrero de 2016. 30 puntos sobre 30.

Ambigüedad y subversión fantásticas en la narrativa de Amparo Dávila. Presentada por Adriana Álvarez Rivera en la Universidad de Salamanca. SOBRESALIENTE “CUM LAUDE”. 4 de noviembre de 2016. 30 puntos sobre 30.

Miembro de jurado

Miembro del jurado del I Premio de Microrrelato Juan José Arreola (junto a Lauro Zavala y Raúl Brasca), galardón concedido a Ana María Shua. México. 12 de octubre de 2016.

Frank Nuessel

Galardonado con el Premio al Servicio Destacado de American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Miami, FL. 8 de julio de 2016.

“La pragmática y la cortesía verbal”. Discurso de ingreso como Miembro Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) de Frank Nuessel en la ceremonia de investidura. Presentación a cargo del Dr. Gerardo Piña-Rosales, Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. La Dra. Domnita Dumitrescu, Académica de Número, contestó el discurso. Centro Español La Nacional. Nueva York. 27 de septiembre de 2017.



De izda. a dcha.: Gerardo Piña-Rosales, Frank Nuessel y Domnita Dumitrescu.
Foto: Jorge I. Covarrubias.

Cristina Ortiz Ceberio

Oradora de la Ceremonia de Graduación de la Universidad de Wisconsin-Green Bay de diciembre de 2016. Título de la alocución: “Reflections on the meaning of opportunity”. 17 de diciembre de 2016.



Photo credit:
UW-Green Bay Office of Marketing and University Communication.

José Romera Castillo

Elegido Académico Correspondiente en España de la Academia Chilena de la Lengua en España (por unanimidad). Santiago de Chile. 21 de noviembre de 2016. <https://canal.uned.es/mmobj/index/id/54733>



José Romera en el teatro de La Comedia (Madrid) da cuenta de su nombramiento.

Orlando Rossardi

Artículos sobre su obra

Prats Sariol, José. “Diana en las dianas.” *Erritas agridulces*. Houston, Texas: Pluvia / Ensayo, 2016. 362-370.

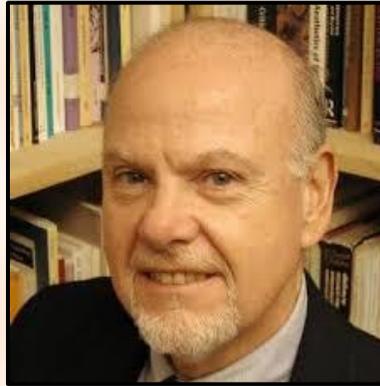
de Aragón, Uva. “Las pérdidas de Orlando.” *El mundo y mi Cuba en el Diario*. Holguín, Cuba: Ed. Eriginal, 2016. 224-225.



IN MEMORIAM

(En oportunidad de estar en proceso la preparación de este BIANLE, se produjeron las sentidas pérdidas de Mario Cavallari, Estelle Irizarry, Luis Pérez Botero, Mordecai Rubín y Juan Carlos Torchia-Estrada)

HÉCTOR MARIO CAVALLARI



La Academia Norteamericana de la Lengua Española lamenta informar el fallecimiento del Académico Correspondiente D. Héctor Mario Cavallari el pasado 27 de octubre en Oakland, California. Doctor en Letras Hispánicas (Ph. D.) por la Universidad de California, Irvine (1969), fue profesor en la Universidad de Stanford (California) y actualmente era W. M. Keck Foundation Professor of Spanish and Spanish-American Studies en Mills College, Oakland, California, donde dictaba cursos de literatura latinoamericana, cultura y cine hispánicos. En los últimos veinte años fue Jefe del Programa de Estudios Hispánicos durante varios trienios y desde 2012 Codirector del Departamento de Lenguas y Literaturas.

En materia de investigación y crítica, entre sus libros se destacan: *Leopoldo Marechal: El espacio de los signos* (1982); *La práctica de la escritura. Ensayos críticos* (1990); *Las estrategias del orden: La cuentística de Liliana Heker* (2003) y *Palabra del deseo y deseo de la palabra. La poesía de Ana María Fagundo* (2006). Adicionalmente, publicó numerosos trabajos críticos sobre obras de ficción narrativa de Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares, Ricardo Piglia, Manuel Puig, Fernando Alegría, Gabriel García Márquez y otros autores. De igual manera tenía una amplia producción de estudios sobre Luis Buñuel, Eliseo Subiela y Héctor Babenco, así como varios trabajos teóricos sobre Michel Foucault, Antonio Cornejo Polar y la semiótica de la escritura. Su obra crítica fue ampliamente difundida en reconocidas revistas especializadas como *Hispania*, *Hispanamérica*, *Revista Iberoamericana*, *Dispositio*, *Alba de América*, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, *Bulletin of Hispanic Studies*, *Humanities in Society* y *The American Journal of Semiotics*, entre otras. Su participación con ponencias, presentaciones y clases magistrales en numerosos congresos y simposios nacionales e internacionales le permitió recibir una amplia gama de reconocimientos y galardones. Fue miembro del Comité Editorial de *Alba de América*, *Nomadías* y *Pacific Coast Philology*, donde también colaboró con reseñas y notas críticas.

Con el talento que caracterizó su destacado profesionalismo, desde el 2013 brindó un sostenido apoyo a la *RANLE (Revista de la ANLE)* y como responsable de la Secretaría Editorial mantuvo de manera sostenida una activa presencia con aportes en materia de asesoramiento, creatividad, creación literaria e investigación bibliográfica. Actualmente estaba abocado a la indexación de los primeros diez números de la revista y la edición de *Los académicos dialogan*, reuniendo y comentando perceptivamente algo más de cincuenta entrevistas aparecidas en ese medio.

El Editor de la *RANLE*, Carlos E. Paldao, expresó: “Nos conocimos a inicios de la década de los 90 y trabajamos desde entonces juntos en un sostenido plan editorial de publicaciones académicas donde su hondo talento y profesionalismo eran un permanente estímulo para todos. Descanse en paz”.

FALLECE ESTELLE IRIZARRY, NUMERARIA DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

El 17 de marzo de 2017 falleció en Washington D. C. nuestra colega en la ANLE Da. Estelle Irizarry. Estelle fue editora de la prestigiosa revista *Hispania* desde 1993 al 2000, numeraria de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y correspondiente de la Real Academia Española. Irizarry era Professor Emerita de Georgetown University. Entre sus innumerables publicaciones se encuentran: *Teoría y creación literaria en Francisco Ayala*. Madrid: Editorial Gredos, 1971. *Martín Fierro*, de José Hernández. Zaragoza: Clásicos Ebro, 1975. *La inventiva surrealista de E. F. Granell*. Madrid: Insula, 1976. *La broma literaria en nuestros días: Aub, Ayala, Gullón, Ripoll, Tiempo*. New York: Eliseo Torres, 1979. *Rafael Dieste*. Boston: G. K. Hall: Twayne's World Authors Series, 1979. *Enrique A. Laguerre*. Boston: G. K. Hall: Twayne's World Authors Series, 1982. *Writer-Painters of Contemporary Spain*. Boston: G. K. Hall: Twayne's World Authors Series, 1984. *Historias e invenciones de Félix Muriel*, de Rafael Dieste. Madrid: Ediciones Cátedra, 1985. *Escritores pintores españoles del siglo XX*. Sada-A Coruña: Do Castro, 1991. *Estudios sobre Rafael Dieste*. Barcelona: Anthropos, 1992. *Estudios sobre la obra de Tomás Barros*. Estelle Irizarry y Luz Pozo García. La Coruña: Universidad de La Coruña & P.V.P., 1992. *Dos poetas de Huelva en América: Juan Ramón Jiménez, cronista, Odón Betanzos Palacios, juglar*. Rociana del Condado: Fundación Odón Betanzos Palacios y Fundación El Monte (Colección Investigación) 1996. *Informática y literatura*. Barcelona & San Juan: Proyecto A/ Ediciones & University of Puerto Rico. 1997. *Altruismo y literatura: Odón Betanzos Palacios*. Rociana del Condado: Fundación Odón Betanzos Palacios y Fundación El Monte (Colección Investigación) 1999. *Sonetos de la muerte*, de Odón Betanzos Palacios. Fundación Odón Betanzos Palacios, 2000. Ed. *Concordancias al Félix Muriel de Rafael Dieste*. Online. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004. *Estudios sobre Enrique A. Laguerre*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 2005. *El arte de la tergiversación en nuevos cuentos y la novela de Luis López Nieves*. Carolina, PR: Terranova Editores, 2006. Edición de Seva de Luis López Nieves. Editorial Grupo Norma, 2006. *La voz que rompió el silencio: la novelística singular de J. Elías Levis*, en Puerto Rico post-1898. San Juan: Ediciones Puerto, 2007. Edición de *Vida nueva* de J. Elías Levis. San Juan: Ediciones Puerto, 2007. *Las novelas Estercolero de José Elías Levis*. San Juan: Ediciones Puerto, 2008.



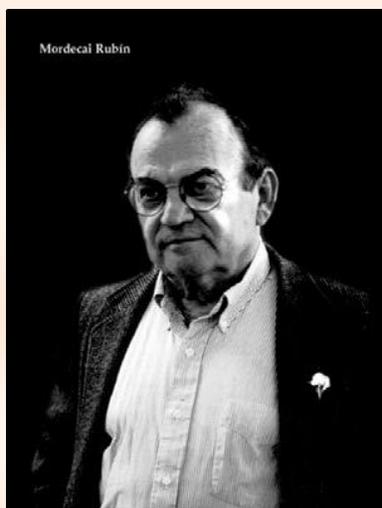
FALLECE EL HISPANISTA LUIS PÉREZ BOTERO, NUMERARIO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Con suma tristeza compartimos la noticia del reciente fallecimiento de D. Luis Pérez Botero, escritor, profesor universitario y miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Luis Pérez Botero nació el 28 de septiembre en Santa Rosa de Osos, Colombia. Hizo sus primeros estudios en las ciudades de Popayán y Bogotá. Realizó estudios superiores y de postgrado, primero en la Universidad Javeriana de Bogotá y después en la Universidad de Stanford, institución por la cual se doctoró. Se desempeñó como docente en la San José State University en los Estados Unidos y en la Universidad de Saskatchewan en Canadá, donde realizó una fructífera e ilustre carrera. Como presidente de la comisión de gramática, Pérez Botero colaboró hasta hace pocos años con la ANLE. Además de sus muchos estudios de carácter lingüístico y literario, Pérez Botero incursionó también en la narrativa de ficción, cuyo más cabal ejemplo, *Ulises en Sabanilla y otros cuentos*, recibió numerosos premios. Que descanse en paz.



FALLECE EL PROFESOR MORDECAI RUBÍN, NUMERARIO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

El 7 de febrero de 2017 falleció, en Portland, Oregon –donde había vivido los últimos años–, D. Mordecai Rubín, miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Escritor, músico y poeta judío estadounidense, el Dr. Rubin fue durante varias décadas director del Programa de Estudios Hispánicos de Teachers College-Columbia University, bibliotecario de la Academia Iberoamericana de Poesía y miembro del Círculo de Escritores y Poetas Iberoamericanos de Nueva York. Además de sus numerosas y apreciadas traducciones al inglés de textos españoles, ladinos, franceses, provenzales, italianos, portugueses, latinos, el profesor Rubin fue autor del libro *Una poética moderna* y de numerosos artículos sobre literatura hispanoamericana y española. Entre sus obras de creación destaca el poemario *A sotto voce* (2001). Ingresó en la ANLE el 28 abril de 1996 con un discurso titulado “Perspectivas del habla de los sefarditas”.



JUAN CARLOS TORCHIA-ESTRADA: VOCACIÓN Y COMPROMISO INTELLECTUAL



La Academia Norteamericana de la Lengua Española lamenta informar del fallecimiento del Académico Correspondiente D. Juan Carlos Torchia-Estrada el 12 de diciembre de 2016 en Potomac, Maryland (1927-2016). Investigador y escritor argentino, residió en los Estados Unidos desde 1957. Discípulo de Francisco Romero en la cátedra de Filosofía “Alejandro Korn” del Colegio Libre de Estudios Superiores de Buenos Aires, se dedicó a la historia del pensamiento filosófico en América Latina. Entre sus libros se destacan: *La filosofía del siglo XX* (Bs. As.: Atlántida, 1955); *La filosofía en la Argentina* (Washington: Unión Panamericana, 1961); *Alejandro Korn: profesión y vocación* (México: UNAM, 1986); *Filosofía y colonización en Hispanoamérica* (México: Instituto de Investigaciones Filosóficas y Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe [UNAM], 2009). Depositario de los papeles póstumos de Francisco Romero, escribió frecuentemente sobre este filósofo, y publicó numerosos trabajos sobre su pensamiento, entre los que destacan *Francisco Romero, La estructura de la historia de la filosofía* (Bs. As.: Losada, 1967) y *Selección de escritos* (Bs. As.: Secretaría de Cultura, 1994), habiendo concluido a inicios

del año pasado la edición de la *Correspondencia de Francisco Romero* (en publicación). Desde 1960 y hasta su muerte fue *Philosophy Contributing Editor* del *Handbook of Latin American Studies*, que publica la División Hispánica de la *Library of Congress* de los EE. UU. Durante más de cuatro décadas se desempeñó en la Organización de los Estados Americanos (Washington, D. C., USA), donde fue Director de Cultura y Secretario Ejecutivo para la Educación, la Ciencia y la Cultura. También fue Director de la *Revista Interamericana de Bibliografía* (RIB) de proyección mundial. Desempeñando estas funciones participó en numerosos eventos y conferencias internacionales, a la vez que dirigió investigaciones y publicaciones sobre asuntos interamericanos. Adicionalmente fue miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras y de la Academia Brasileira de Filosofía.

Con el talento que caracterizó su destacado profesionalismo brindó un sostenido apoyo a la creación de proyectos de la ANLE, tales como el Premio Nacional “Enrique Anderson Imbert”, al igual que la *RANLE* (*Revista de la ANLE*), en la cual mantuvo de manera sostenida una activa presencia con aportes en materia de asesoramiento, creatividad, creación literaria e investigación bibliográfica. El Editor de la *RANLE*, Carlos E. Paldao, expresó: “los que hemos tenido el privilegio de haber trabajado con él, manejanos profesionalmente en temas de interés común y disfrutar de su amistad, quedamos empobrecidos por su ausencia y faltos de su apoyo. Será nuestro homenaje convocarnos desde nuestra Academia a llevar adelante los proyectos que contribuyó a fundar. Descanse en paz”.

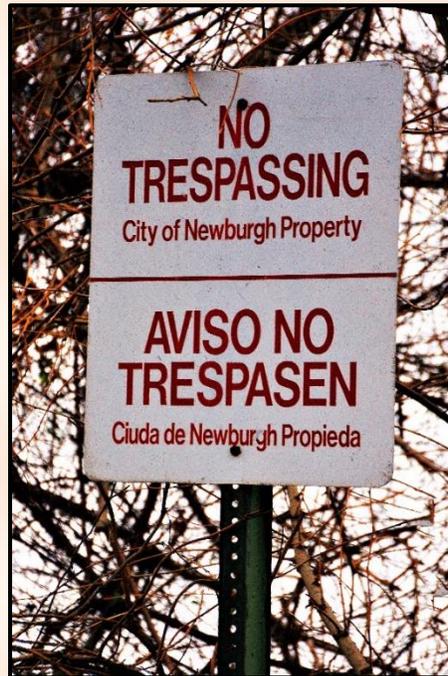


PARA REÍR O LLORAR

Fotografías © Gerardo Piña-Rosales



No se permite en las piscina. Febrero de 2017.



No trespasen. Diciembre de 2015.



NYACK. Abril de 2017.



Su nombre José Liberato. Washington Heights, NYC. Mayo de 2017.



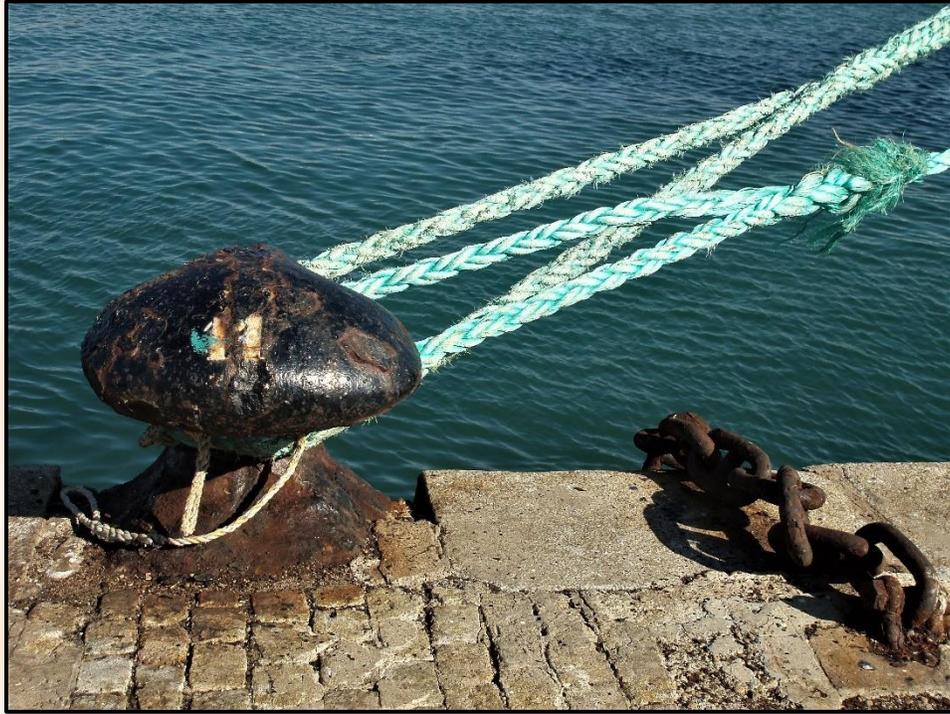
Pulseras 1. Rockland Lake. Febrero de 2017.



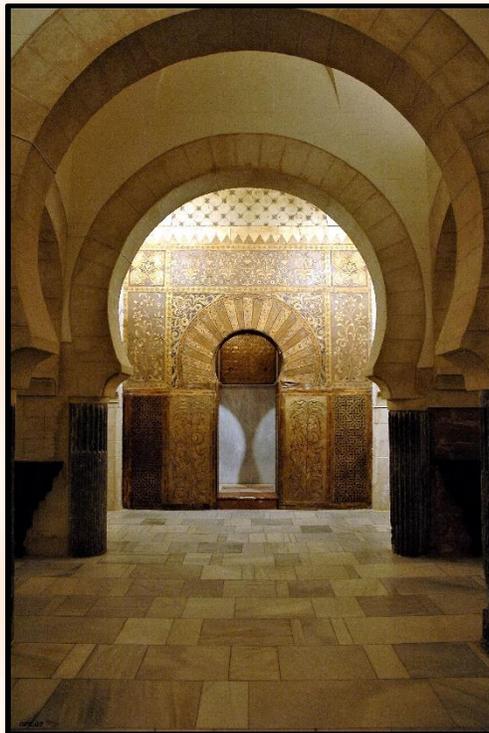
Pulseras 2. Rockland Lake. Febrero de 2017



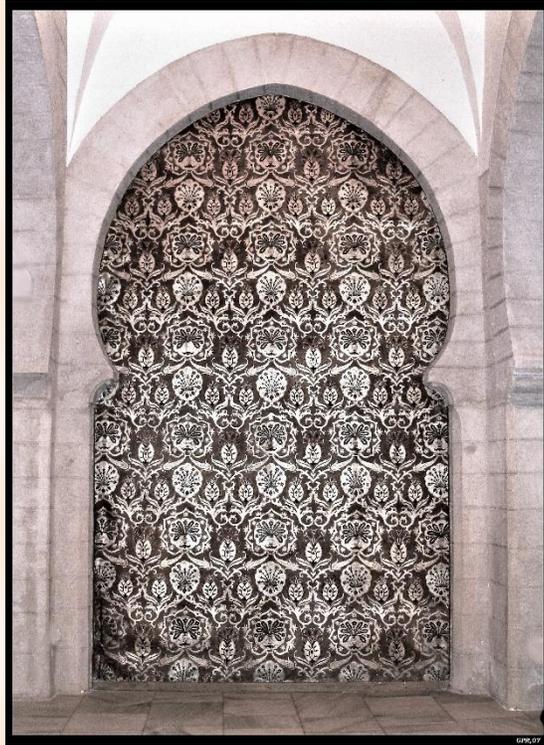
DE ANDAR Y VER
El Puerto de Santa María, España.
Fotografías © Gerardo Piña-Rosales



Puerto de Santa María.



Alcázar.



Alcázar.



Calle Misericordia.



Palacio de Purullena.



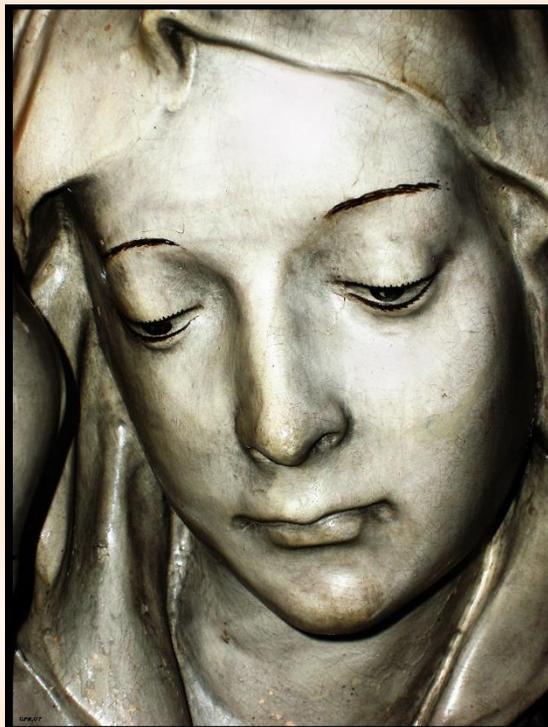
Bodegas Domecq.



Sagrado Corazón. Monasterio de San Miguel.



Serafín. Monasterio de San Miguel.



Virgen. Monasterio de San Miguel.



Agradezco a Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, a Carlos E. Paldao, editor general de la RANLE, y a Olvido Andújar, miembro del consejo editorial del Boletín de la ANLE, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.

Alicia de Gregorio Cabellos

